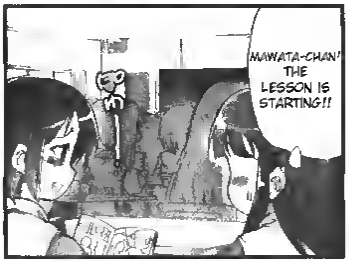
ちょいあ! Choir!

MAWATA

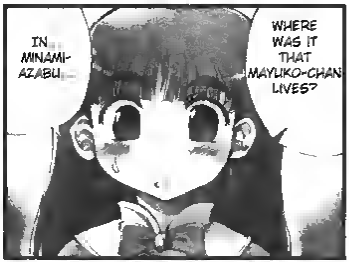
～ a fashionable otaku girl ～

天蓬元帥

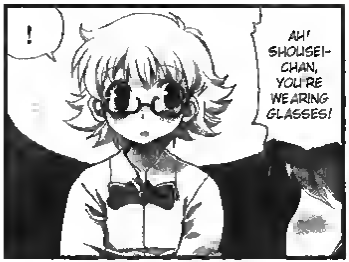
DECISION

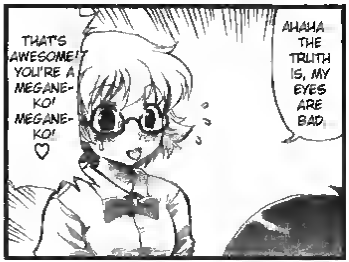


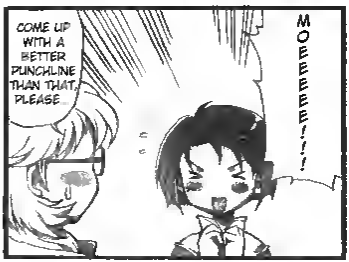
OJOU-SAMA ILLUSION



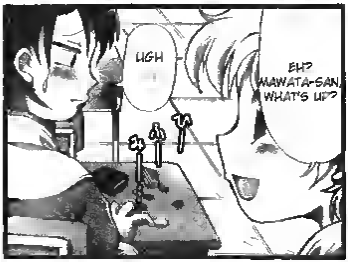
MEGANE-KO APPEAL

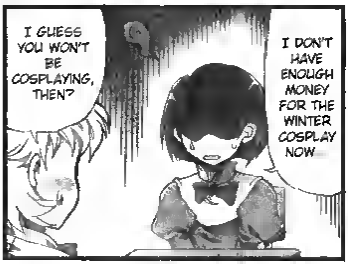


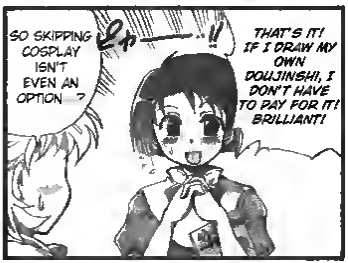




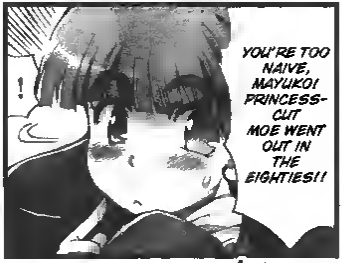
THAT MULTIPLE CHOICE QUESTION, ISN'T...

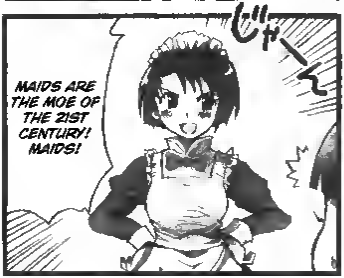




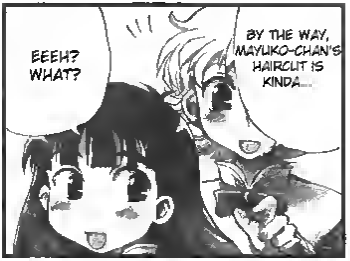


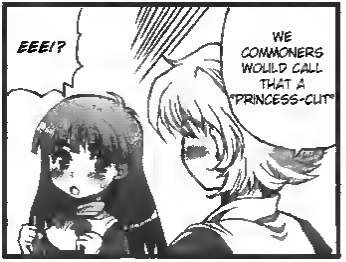
GETTING INTO THE ATTRIBUTE

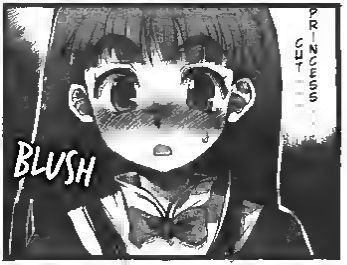


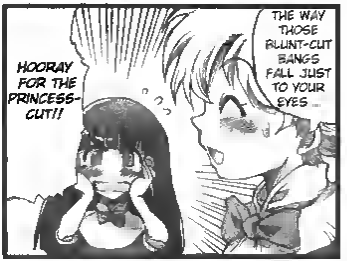


PRINCESS-CUT



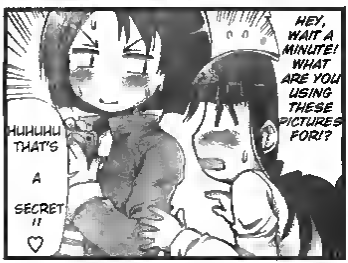




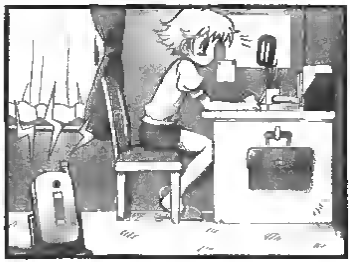


PURPOSE UNCLEAR

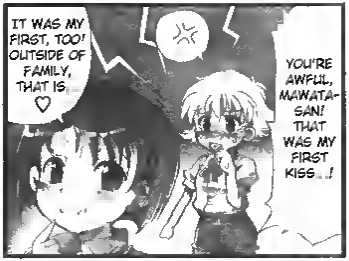
WHEN IT COMES TO THE PERFECT SCHOOLGIRL BODY, MAYUKO CAN'T BE BEAT, YOU KNOW?
YOU'LL BE POSING A LOT SO I HOPE YOU'RE WELL-RESTED !!!
I'M STARTING TO GET DIZZY

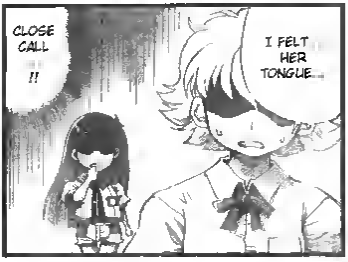


REQUEST

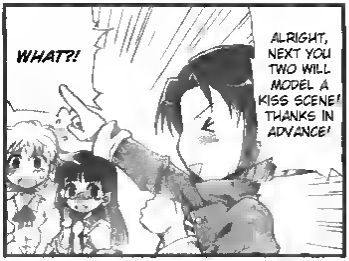


PRANK♡





FIRST KISS♡



BIRTH SECRET!?

MANGA CLUB'S IMAGE

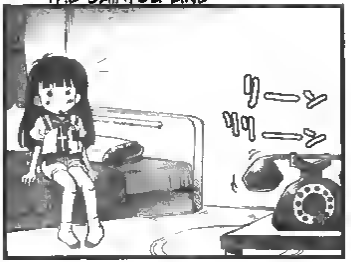
IF I MAKE A PROFIT, I'LL BUY SOME MORE DOUJINS... AND SAY THEY'RE FOR REFERENCE
Even one would be good.
THE MANGA CLUB IS A WELL-OILED MACHINE...

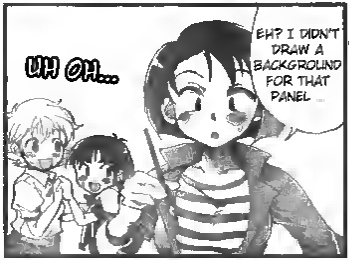
FROM THE HOME OF THE SAIKYOU LINE

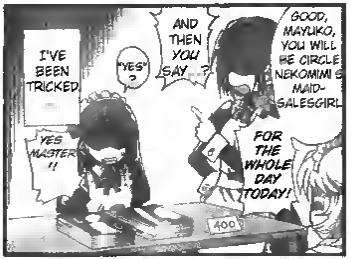
ON THE SCENE OF THE MANGA

TRICKY AND TRICKED, A BRIEF TALE OF MOE SISTERS.

MORE AND MORE OTAKU ARE CARRIED TO EXTREMES♡






I'VE BEEN TRICKED
"YES"?
AND THEN YOU SAY...?
GOOD, MAYUKO, YOU WILL BE CIRCLE NEKOMIMI'S MAID-SALESGIRL FOR THE WHOLE DAY TODAY!
YES MASTER!!
400

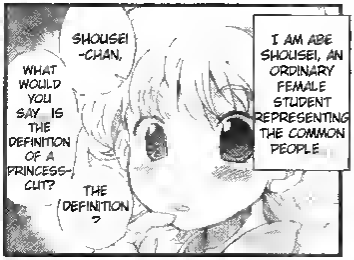
FIN

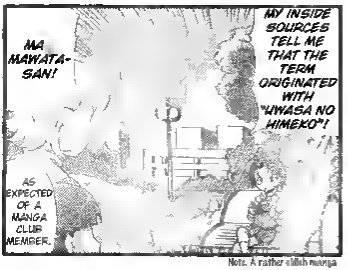
"COMIC RYUU" COMES OUT ON THE 19TH EACH MONTH!

QUALITY CHECK & LOCALISATION:
CRYSSOBERYL
EDITOR & TRANSLATOR:
ZEFIRIS
6
Raws? The Internet

A BRIEF MOE 4KOMA MANGA
CELEBRATORY PRINCESS-CUT SPECIAL EDITION!!
ちょいあ!
Choir!
MAYUKO THE PRINCESS CUT!
LET'S PROSPER ON HALLOWEEN!
THE VOLUME IN WHICH WE EVANGELIZE THE PRINCESS-CUT!
天蓬元帥

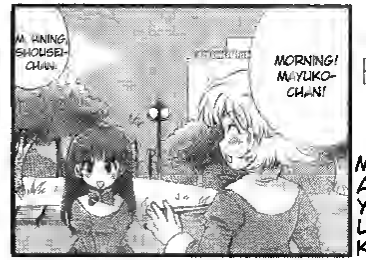
■FROM PRINCESS-CUT'S DEFINITION


SHOUSEI-CHAN,
I AM ABE SHOUSEI, AN ORDINARY FEMALE STUDENT REPRESENTING THE COMMON PEOPLE.
WHAT WOULD YOU SAY IS THE DEFINITION OF A PRINCESS-CUT?
THE DEFINITION?



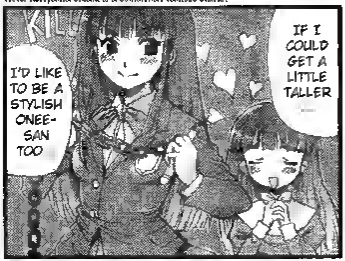
Note: A rather oldish manga

■SHE *IS* THE PRINCESS-CUT

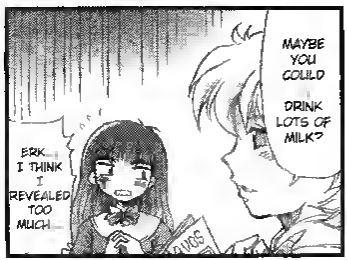


■THE ADMIRED ONEE-SAN

Note: Kuriyama Chiaki is a somewhat famous starlet

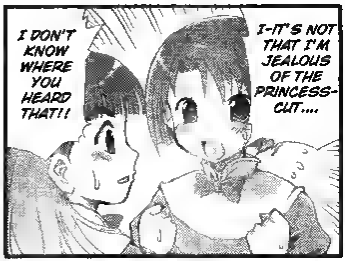


Not a chance.



■PRINCESS-CUT VS TSUNDERE

IN ANY CASE, YOU'RE TOO NAIVE, MAYUKO!!
SHE IS AMAKUSA MAWATA-SAN THE MANGA-CLUB'S GREAT HOPE. A GIRL OF SLIGHTLY QUESTIONABLE SANITY

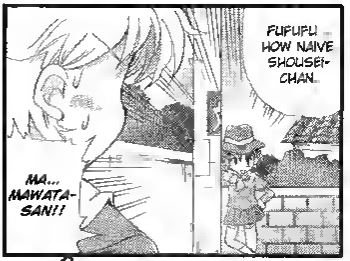


SOMEHOW, THIS TSUNDERE SEEMS SLIGHTLY PATHETIC...
IT'S NOT AS THOUGH I YEARN TO RUN MY HANDS THROUGH THIS SILKY HAIR, YOU KNOW.
SKIP

■REMEMBRANCE PHOTO

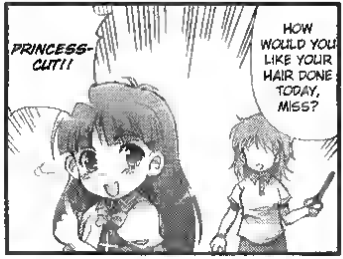
Note: A reference to a gundam character

■THE CHOSEN ONES



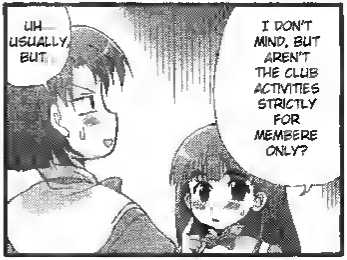
■I WANNA SAY IT (CONT.)

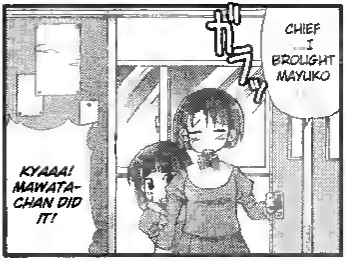
■I WANNA SAY IT



A MAIDEN'S TREMBLING HEART

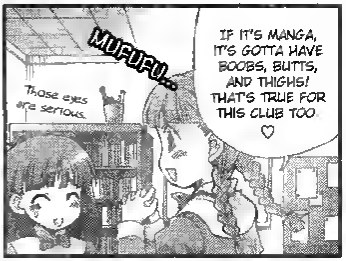
LET'S COME OVER TO THE MANGA CLUB'S ROOM AND HAVE FUN!

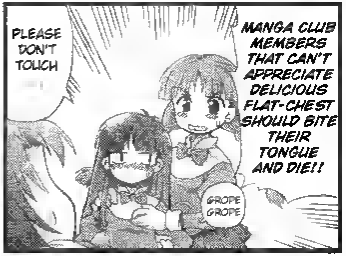




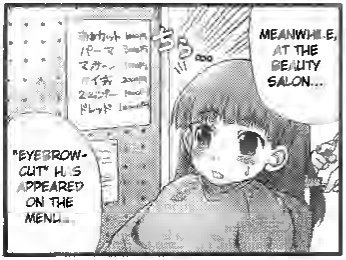
■ MANGA CLUB EXTREME

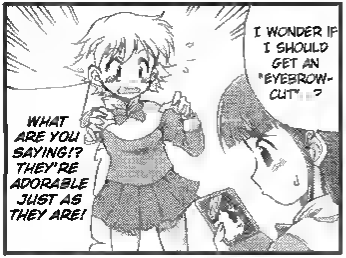
■ RIGHT OVER THERE IS FINE

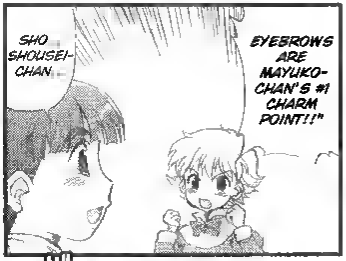



PLEASE DON'T TOUCH...
MANGA CLUB MEMBERS THAT CAN'T APPRECIATE DELICIOUS FLAT-CHEST SHOULD BITE THEIR TONGUE AND DIE!!
GROPE GROPE

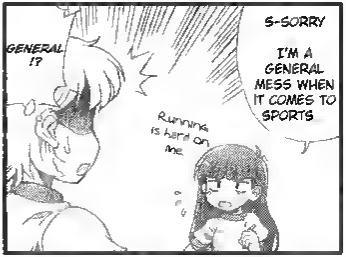
■MAYUKO CRISIS

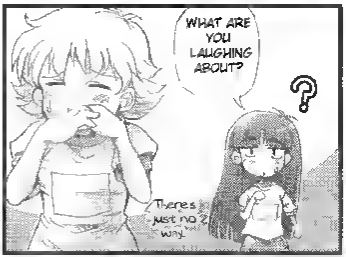






■REFLECTION





HOW WAS THIS ISSUE'S MAYUKO - PRINCESS-CUT SPECIAL?

THANKS FOR YOUR SUPPORT!

FIN

"COMIC RYUU" COMES OUT ON THE 19TH

QUALITY CHECK & LOCALISATION:
CRYSSOBERYL
EDITOR & TRANSLATOR:
ZEFIRIS
6
Raws? The Internet

A BRIEF MOE-KOMA MANGA

THE "LET'S HAVE FUN AT WINTER COMIKET" ISSUE!

ちょいあ! Choir!

Vol.3

PLEASE CHEER FOR US!

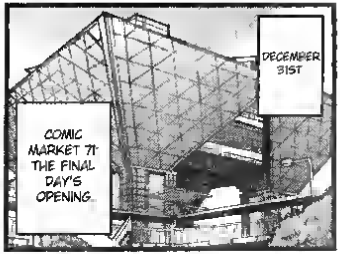
AT WINTER COMIKET...

東3

サコケクキカ

天蓬元帥

TOO MUCH SPARE TIME...



STEPPED ON A LANDMINE

THE OLDER ONES CAME BY PLATYPUS, I THINK...
REGISTRATION CARDS...
WHERE'S THE WRAPPING FOR THE SAMPLES?
THE NEW ONES ARE ON THE WAY, RIGHT!?

Note: A play on Pelican Delivery, a real delivery service.

THEIR FIRST TIME AT AN "OTAKU FESTIVAL". WILL THEY LIVE THROUGH IT?

Note: A children's game. Only the correct number of thumbs should be held up among all players

ちょいあ!

PARANOIA FEEDS ON ITSELF

CIRCLE NEKOMIYA'S GRAND OPENING

ALSO MAKE SURE TO GIVE CUSTOMERS A WARM "THANK YOU"!!
SAY IT LOUD AND CLEAR!
Please feel free to browse!
Caught Flirting
Caught Flirting

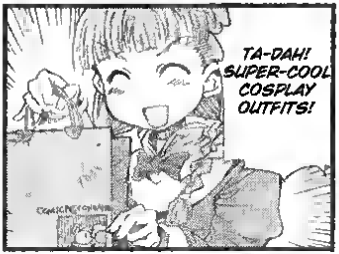
人物紹介

Aka Shousei
This work's main character. A young junior highschool girl who loves Mayuko-chi an above all else. Usually quiet, but occasionally she does something crazy

Ozamanbi Mayuko
Due to her princess-cut and feminine charms, she has won the status of a campus idol. A sheltered ojou-sama who is slightly naive about the world. Preoccupied with her figure.

Amakusa Mawata
An otaku among otaku The Manga Club's great hope. Luring Mayuki and Shousei in a perilous direction. An associate of Mayuko's from the common folk.

TRY IT ON!



Military Otaku

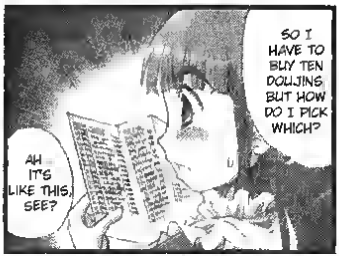
NO WAY!!

ちょいあ!

DOUJINSHI PANIC!

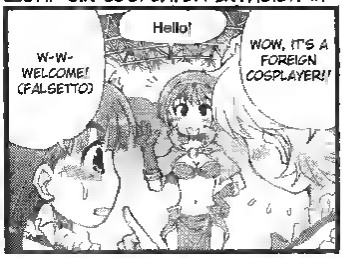
SHE'S CUTE, SO LET HER SIT THERE A LITTLE LONGER.
HUH!?
AH!
A SIT-IN PROTESTOR? SHALL WE WARN HER OFF?
If you do those things you'll die!!
SMACK

ERRAND

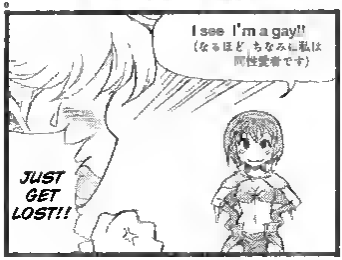


Ero-doujins are for 18+ only!

GAY-JIN COSPLAYER INVASION #1

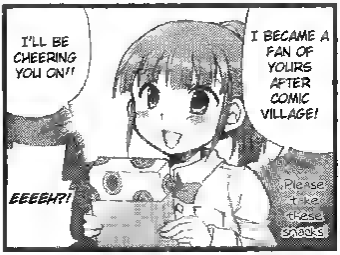


GAY-JIN COSPLAYER INVASION #2



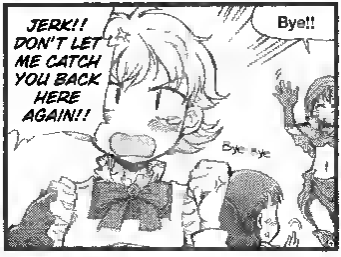
ちょいあ!

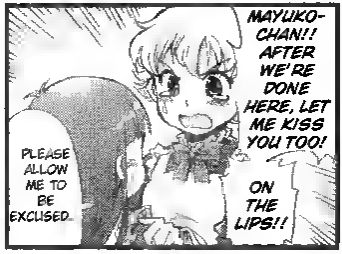
SURPRISE



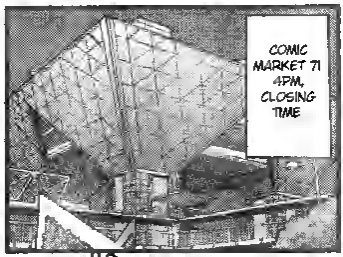
Definitely something to think about..

GAY-JIN COSPLAYER INVASION #3





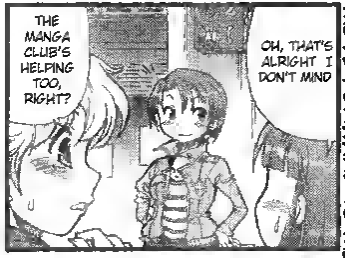
AFTER THE FIGHT, MINGLED JOY AND SORROW

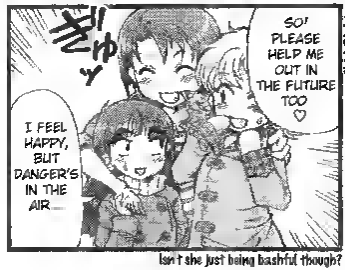


Mawata's a
Lemona
senpai's an idiot!
WHY DIDN'T MAWATA-SENPAI COME BY?!
I BET SHE'S OFF GIVING MAYUKO AND SHOUSE! MADD PROPZ!!
did Y, Y and Z for her...
CHILL OUT...

Note. The actual "chat speak" (gorosawase) used here is "4649" which in Japanese can be read as "YOu-KO-SHI-KUu" or "yoroshiku".

LAUNCH





Isn't she just being bashful though?

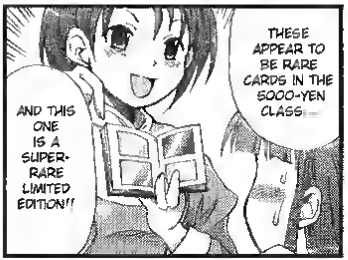
WITH OUR THREE HEROINES TASTING SUCCESS AND EXCITEMENT, LET'S MOVE FORWARD TO MEET THE NEW YEAR WITH THEM!

QUALITY CHECK & LOCALISATION:
CRYSSOBERYL
EDITOR & TRANSLATOR:
ZEFIRIS
6
Raws? The Internet

♡A BRIEF MOE 4-PANEL MANGA♡
A GAMER GIRL
I'M TRUTHFULLY...
ちょしあ!
Choir!
天蓬元帥
THE "WHILE OOJAMACHI MAYUKO IS PLAYING A GAME, SHE JUST WANTS TO LIVE PEACEFULLY" ISSUE

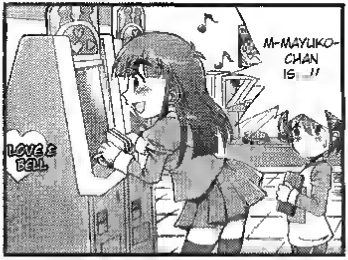
CAUGHT ON CAMERA AT A CRITICAL MOMENT?!

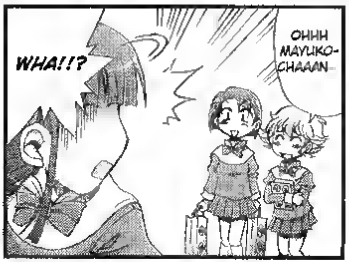
GOOD EXCUSE



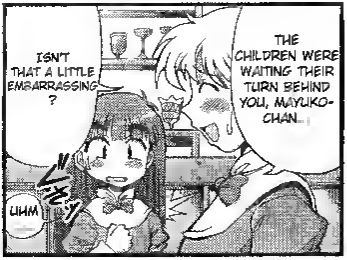
LOVE & BELL

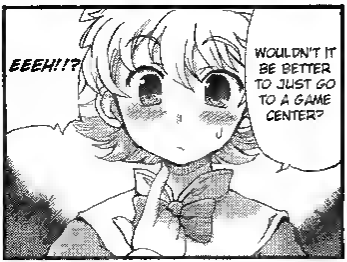
WITHIN THE CAPITAL IN A CERTAIN DEPARTMENT STORE...
DON'T WORRY, IT'S NOTHING...
HUH?
SORRY FOR TODAY... YOU ENDED UP CARRYING MY SHOPPING...

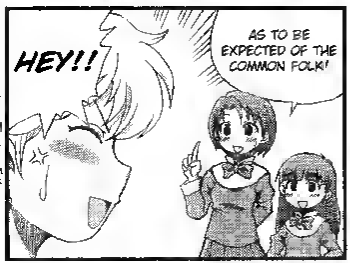




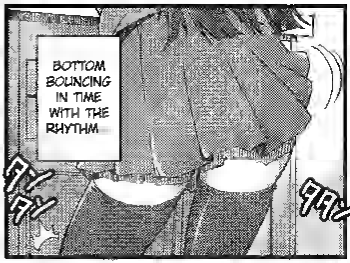
FOR GAMING, THE DEPARTMENT STORE IS A BIT...







UNAVOIDABLE MOTION



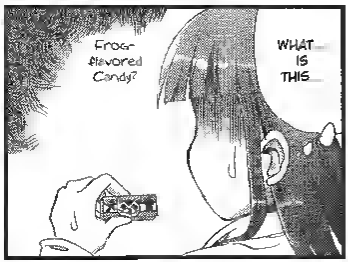
CAST

Aki Shousei
The work's main character. A young junior highschool girl who loves Mayuko-oh an above all else. Usually quiet, but occasionally she does something crazy

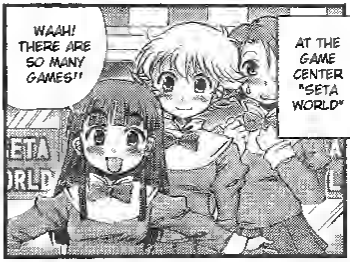
Dozamashi Mayuko
Due to her princess-cut and feminine charms, she has won the status of a campus idol. A sheltered ojou-sama who is slightly naive about the world. Preoccupied with her figure.

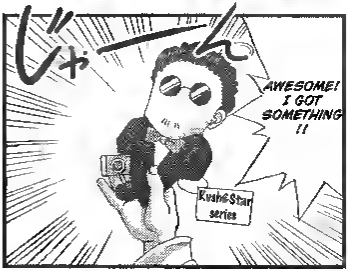
Amakusa Mawata
An otaku among otaku. The Manga Club's great hope. Luring Mayuki and Shousei in a perilous direction. An associate of Mayuko's from the common folk.

■PRICKS OF CONSCIENCE

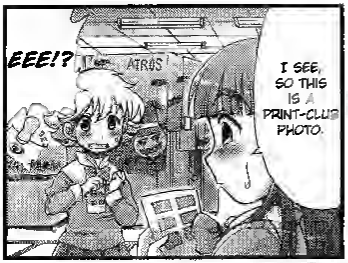


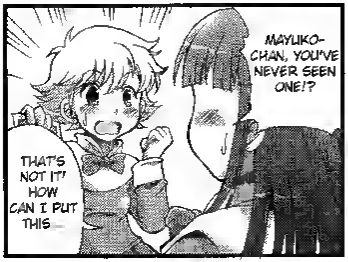
■THE CALMING INSTANT

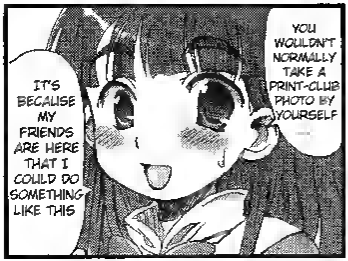


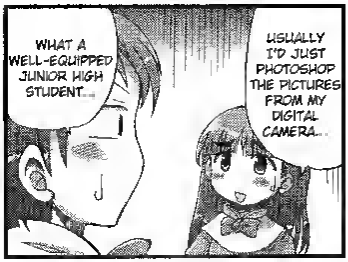


■THE FIRST PRINT-CLUB

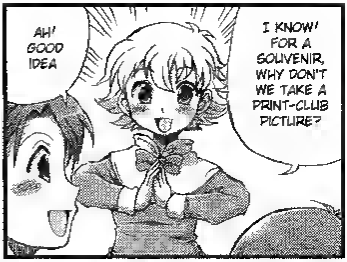


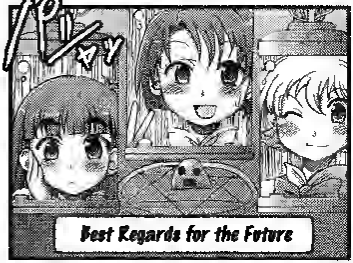



YOU WOULDN'T NORMALLY TAKE A PRINT-CLUB PHOTO BY YOURSELF...
IT'S BECAUSE MY FRIENDS ARE HERE THAT I COULD DO SOMETHING LIKE THIS



■SHE'S AN ATROS DEVOTEE



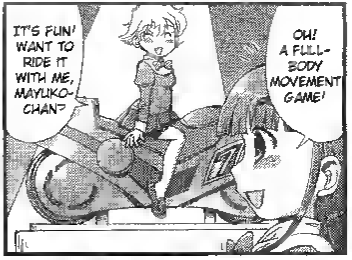


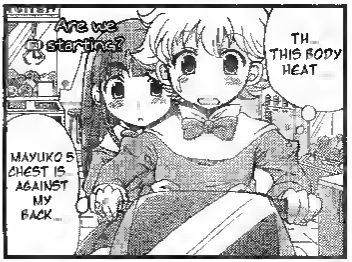
Note: Atros is a reference to Atlus, one of the first developers of "print clubs" – small photo-booths that are popular among schoolgirls.

INSIDE THE CATHEDRAL...

Note. Dig Dug is a well known arcade game, played at sushi cabinets. Zig Zag, on the other hand is a well known rip-off

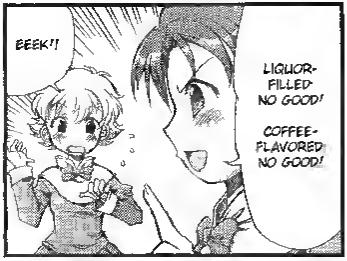
SUPER HANG-OFF

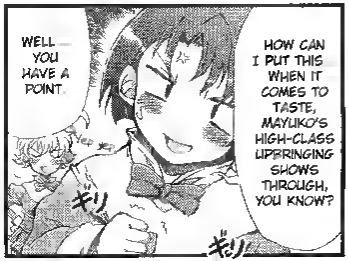




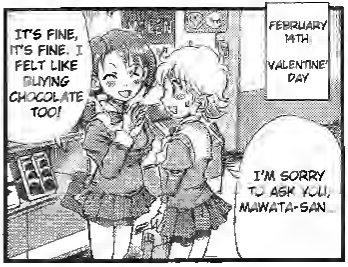
Note. This is a reference to Super hang-on a real motorcycle arcade game.

SWIRLING VALENTINE'S 4-PANEL #2

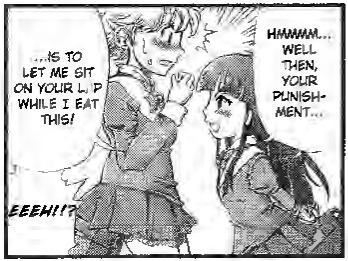


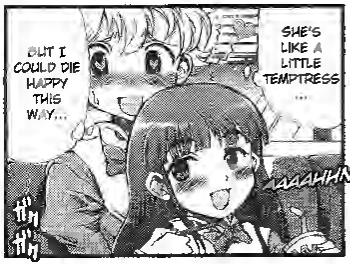


SWIRLING VALENTINE'S 4-PANEL #1

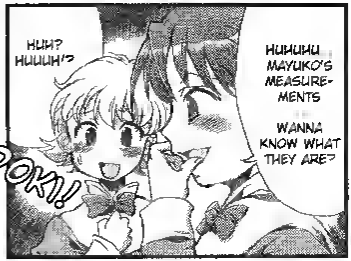


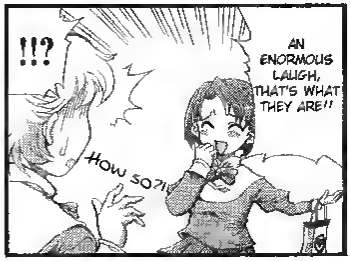
SWIRLING VALENTINE'S 4-PANEL #4





SWIRLING VALENTINE'S 4-PANEL #3





FULFILLING MAYUKO-CHAN'S WHIM IS NO PROBLEM!!

FIN

"COMIC RYUU" COMES OUT ON THE 19TH

QUALITY CHECK & LOCALISATION:
CRYSSOBERYL
EDITOR & TRANSLATOR:
ZEFIRIS
6
Raws? The Internet

♡ BRIEF MOE SHORT MANGA

THIS TIME: NOT A 4-PANEL BUT AN EXTRA SPECIAL FORMAT!

■THE "A YURI-DATE AT KICHIJOUJI!?" ISSUE

天蓬元帥

EH!? A DATE IN RETURN FOR VALENTINE'S?!
OF COURSE I'LL COME! I'D BE THERE EVEN IF IT MEANT DITCHING A FUNERAL!
RIGHT RIGHT, WE'LL MEET AT THE NORTHERN EXIT'S TICKET MACHINE...
...ALRIGHT, SEE YOU THEN!
THIS... THIS IS....
SNAP!
CLICK!
RUB
THIS IS IT!! A DATE! A DATE! ♡
RUB
A DATE WITH MAYUKO-CHAN!!!
MARCH 14TH - KICHIJOUJI STATION - CENTRAL EXIT
THUD!
CLANG
OWW!!
NO STAYING UP LATE FOR ME! I WANT TOMORROW TO COME QUICK, SO
I'M GOING TO BED EARLY!!
ROLL
ONLONG

She's not here yet~♪
THANKS FOR WAITING, SHOUSEI-CHAN! ♡
M-MAYUKO-CHAN!!
EHEHE...
YOU'RE... SO CUTE!! YOU'RE LIKE A LITTLE DOLL!
I... IS THAT SO?
IT WAS LIKE 300 YEN AT A FLEA MARKET...
THIS? N-NO WAY!
SHOUSEI-CHAN'S BLOUSE IS CUTE TOO!
I'M A LOCAL, YOU KNOW. IT'S NO PROBLEM...
THIS ONLY SHOWS ANIME AND MANGA RELATED PLACES!!
KYAA!!!
SHEEE...
ACTUALLY... I GOT SOME INFO ON DATING SPOTS FROM MAWATA-CHAN... HUH? HANG ON...
ANYWAY... WHERE SHOULD WE GO FIRST?

WELL, H-HOW ABOUT WE SEE THIS MOVIE?
ZOMBIE
EH!? LOOKS SCARY! MAYUKO DOESN'T WANT TO!
IT'S FINE, IT'S FINE! IT'S JUST THE POSTERS THAT ARE SCARY!!
IT'S ACTUALLY A HEART-WARMING FAMILY COMEDY!
REALLY?
ZOMBIE
IT SHRED SPLATTER
S-SHOUSEI-CHAN'S A BIG LIAR...
KYAA
Quake
Quake
Pinch
Pinch
Pinch
AHH!!
UFUFU... OPERATION SUCCESSFUL!!!
MAMAAAA! SAVE MEEEE!!
Aaaaaaaah!
AWW, SHE'S CRYING...

PLEASE ACCEPT THIS CAKE AS A HUMBLE APOLOGY!
SORRY, MAYUKO-CHAN...
DO YOU THINK I COULD HOLD IT DOWN AFTER SEEING ALL THAT?
Burned Out
AH... WHAT A HORRIBLE ORDEAL...
DOLLS
AHH! OWW!
YANK!
IT WAS SO CUTE, THOUGH... MAYUKO, THE SCHOOL'S IDOL,
SHUDDER
CALLING FOR "MAMA" WITH TEARS IN HER EYES... ♡
IF THE EVENTS IN THAT THEATER EVER GET SPREAD AROUND...
MAYUKO WILL KNOW WHO TO KILL FOR RUNNING THEIR MOUTH
I-I UNDERSTAND...
Forgive me, alright?

Let's see...
WHERE SHALL WE GO NEXT?
M-MAWATA-SAN!!!
YOU SEEM TO BE HAVING FUN, LADIES!!
And in Cat-girl Mode...!
I REALLY HATE YOU...
WHAT ARE YOU DOING HERE?!
THE CAT-GIRL CAFE WOULDN'T HIRE YOU, OR SOMETHING?
REJECTED
OH YEAH! MAWATA-CHAN'S MAP WAS USELESS, TOO!
WHAT?! NO WAY!
YOU WANTED TO HAVE FUN AROUND KICHIJOUJI, RIGHT? MY MAP SHOULD'VE BEEN PERFECT!
MAWATA-CHAN'S IDEA OF "FUN" IS ABNORMAL!!
OH, I SEE NOW! I FORGOT TO ADD FIGURINE SHOPS AND PROMOTIONAL MATERIAL SHOPS...
Now it's purrfect!

NO WAY! ORIGINAL FIGURES, WITH DETAIL LIKE THAT?!
INCIDENTALLY, YOU CAN COMMISSION CUSTOM FIGURINES TO BE MADE HERE!
ARE YOU PLANNING TO APPLY HERE TOO, MAWATA-CHAN?
THE FIGURINES HERE ARE ON A WHOLE OTHER LEVEL OF QUALITY!!
T...THIS IS AMAZING...
I CAN'T APPROVE OF THIS!!
Erm...
HOW RUDE.
ALTHOUGH...TO PICTURE MAWATA-CHAN WORKING IN SUCH A SORDID PLACE...
I GUESS MAYUKO THE OJOU-SAMA GETS THAT MUCH IN A MONTH, HUH??
Sorry, I decline to answer...
.....
Uh oh
EVEN A YEAR'S WORTH OF MY ALLOWANCE WOULDN'T BE ENOUGH...
REALLY?!
It's high-class (fussy) you know?
THE MINIMUM PRICE IS 50,000 YEN, THOUGH.
WHOA!

Note. About ¥550 US

I REALLY WONDERED WHAT TO THINK WHEN WE RAN INTO MAWATA-CHAN...
STILL, TODAY WAS FUN, WASN'T IT? SHOUSEI-CHAN...
A lot of things happened.
HMM, WHAT?
WHISPER
WHISPER
HUH!? AT THE END OF A DATE YOU'RE SUPPOSED TO "SMOOCH"?!
SHOUSEI-CHAN, RUNNING WILD IS NO GOOD!
WELL, ON TV, GIRLS EXPRESS THEIR AFFECTION BY KISSING EACH OTHER ON THE CHECK, DON'T THEY?
YOU KNOW, TH-THAT KIND OF THING...
IT... IT CAN'T BE HELPED, THEN...
IF IT'S JUST ON THE CHEEK...
ALRIGHT...
YES!!
WELL, MAYUKO-CHAN...
CLOSE YOUR EYES...
OHH NO! IF I CLOSE MY EYES, YOU'LL KISS ME ON THE LIPS!!
SHE CAUGHT ME...
FIN

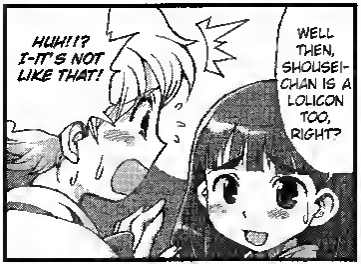
QUALITY CHECK & LOCALISATION:
CRYSSOBERYL
EDITOR & TRANSLATOR:
ZEFIRIS
6
Raws? The Internet

A BRIEF MOE 4PANEL MANGA♡

ちょしあ! Choir!

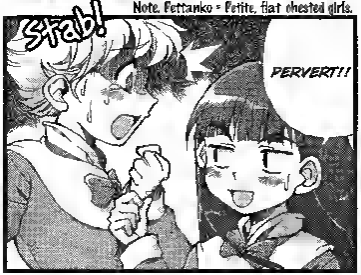
天蓬元帥

SO CRUEL...



2

Note. Pettanko = Petite, flat chested girls.

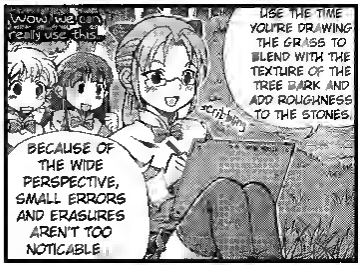


SHOCKING FACT!?

ANY MAN WHO'D LIKE MAYUKO COULD ONLY BE A LOLICON CRIMINAL!!
YOU HAVE TO BREAK UP WITH THEM QUICK, BEFORE THEY DO SOME-THING VICIOUS!!

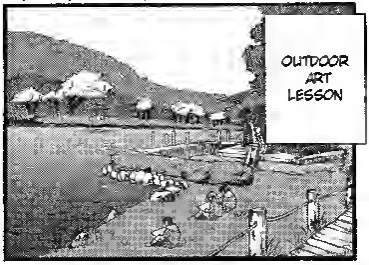
JEALOUSY

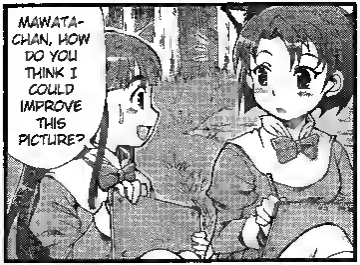
WELL, LET'S SEE... TO START WITH, THE COMPOSITION NEEDS A LITTLE WORK...
A DIFFERENT ANGLE COULD GIVE THE SCENE SOME ADDITIONAL WARMTH

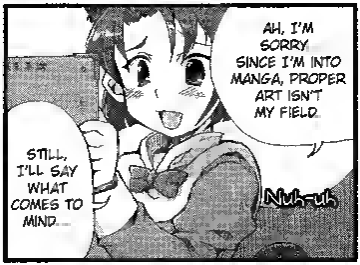

Wow, we can really use this!
USE THE TIME YOU'RE DRAWING THE GRASS TO BLEND WITH THE TEXTURE OF THE TREE BARK AND ADD ROUGHNESS TO THE STONES.
Scribbling
BECAUSE OF THE WIDE PERSPECTIVE, SMALL ERRORS AND ERASURES AREN'T TOO NOTICABLE

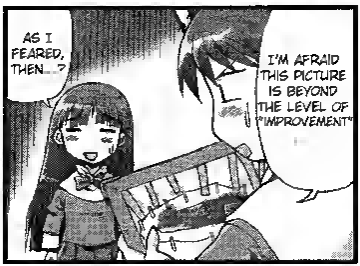
JUST LISTEN TO ME AFTER ALL. DON'T BE DISCOURAGED BY THE ART CLUB'S NITPICKING
WH-WHAT IS IT MAWATA-CHAN, I'M DOING WHAT YOU ASKED...

BRUTAL TRUTH

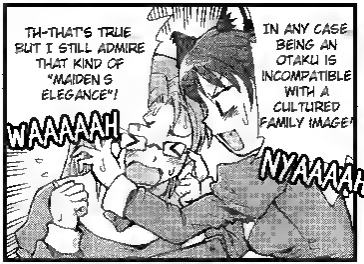








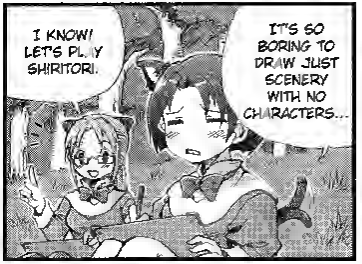
TEST OF FAITH

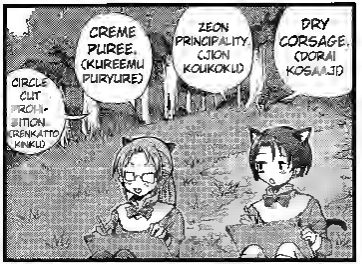

TH-THAT'S TRUE BUT I STILL ADMIRE THAT KIND OF "MAIDEN'S ELEGANCE"!
IN ANY CASE BEING AN OTAKU IS INCOMPATIBLE WITH A CULTURED FAMILY IMAGE!
WAAAAAH
NYAAAAH

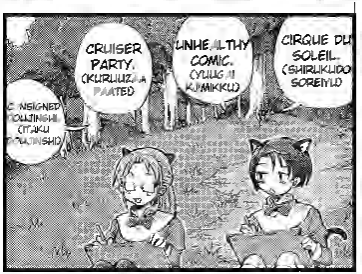
FORGIVE ME! I'M AN OTAKU! I'M AN OTAKU!
scratch
IF YOU'RE GONNA DENY IT TO THE BITTER END, YOU'LL HAVE TO GIVE UP YOUR ASLAN/LUNA BOOK SALES!

Note. These are Gundam characters

OJOU-SAMA SHIRITORI

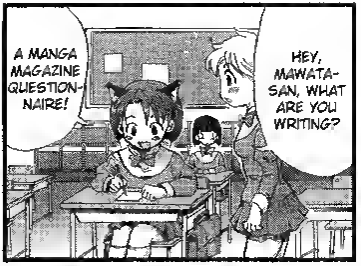


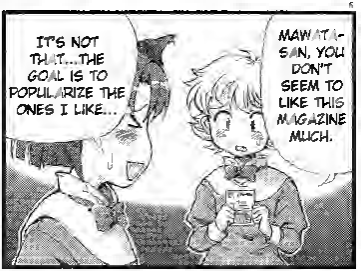

CREME PUREE. (KUREEMU PURYURE)
ZEON PRINCIPALITY. (JION KOUKOKU)
DRY CORSAGE. (DORAI KOSAAJI)
CIRCLE CUT PROHIBITION. (SENKATTO KINKU)



■MANGA MAGAZINE AND OTAKU 2

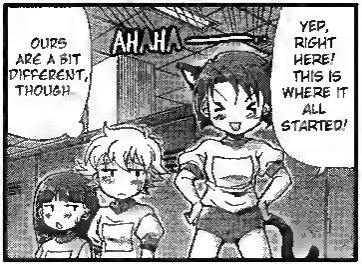
■MANGA MAGAZINE AND OTAKU 1

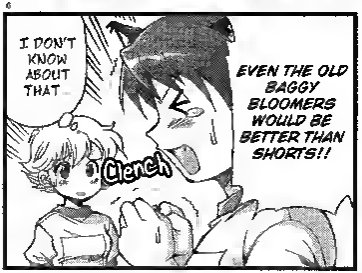




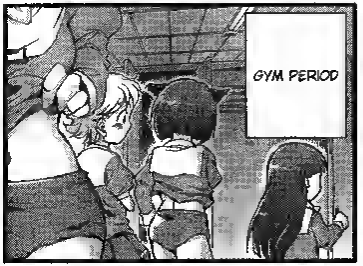
Note. Choir is published in the real-life Comic Ryuu

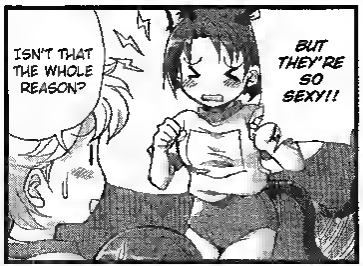
■BLOOMER MANIA 2



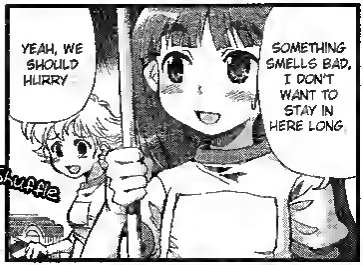


■BLOOMER MANIA 1

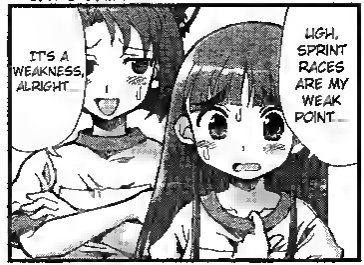




■SECRET ATHLETICS STOREROOM 1



■CAT'S LAIR



Note. Nekomimi = Cat ears

7

"THE TRUTH IS, I'M MAKING PROGRESS RIGHT NOW... <3" - SHOUSEI

■SECRET ATHLETICS STOREROOM 2

S-SORRY, MAYUKO-CHAN...

NO, I'M ALRIGHT...

ARE YOU HURT?

.....

.....

Turn

AHH SORRY, I'LL GET OFF RIGHT NOW!!

■SECRET ATHLETICS STOREROOM 3

WHAT'S GOING ON?

HEY, YOU TWO ARE MAKING A LOT OF NOISE IN HERE...

Open

HUH!!?

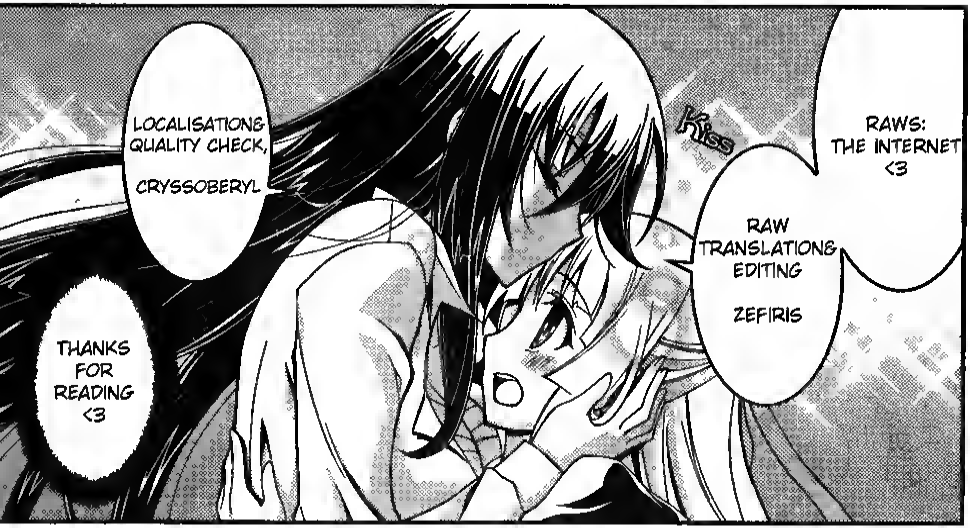
TH-THIS IS...

APRIL FOOLS AGAIN?

FIN

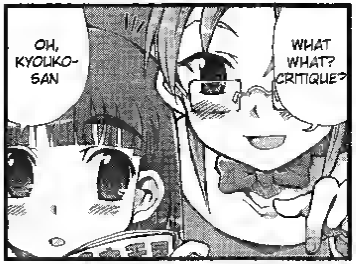
ZEFIBERYL TRANSLATIONS

"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"



A BRIEF NO.4 4PANEL MANGA
THE "EVERYONE EXCITING IN THE MANGA" ISSUE.
WILL MAYUKO-CHAN BE ALRIGHT?
ちょいあ!
Choir!
天蓬元帥
NYA!

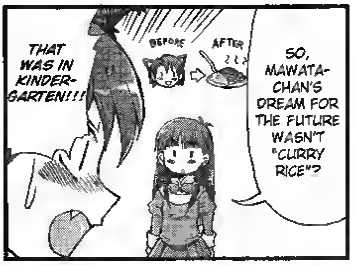
ART CLUB INTRUSION



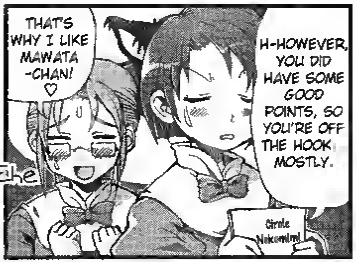
ALSO, THESE CHARACTERS DON'T RESEMBLE THE CANON ORIGINALS AT ALL!
SPEAKING AS A WHOLE, THERE'S TOO MUCH BLANK SPACE, AND ALL THE FACES ARE DRAWN FROM THE SAME ANGLE

2

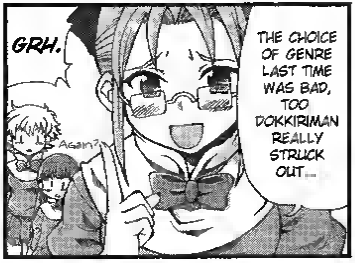
DOUJIN CRITIQUE



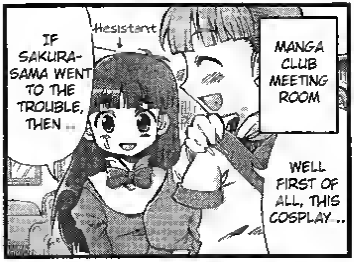
AT WIT'S END



CORRECT GENRE SELECTION



COSPLAY INITIATION

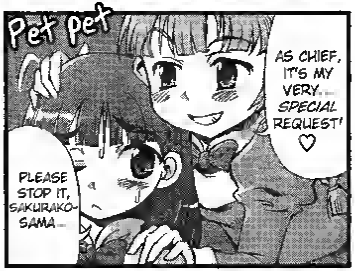


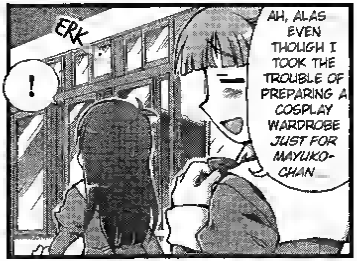
Note: This outfit is a reference to Nakoruru from the Samurai Showdown games series.

4

Correct Catchphrase.
"This is Nature's punishment!"

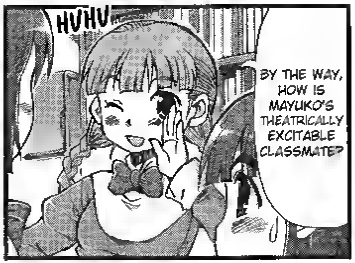
MANGA CLUB'S BATTLE CRY

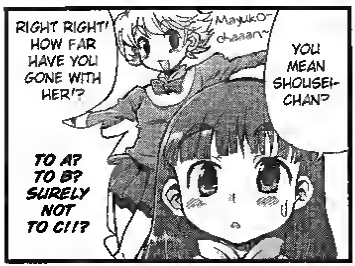


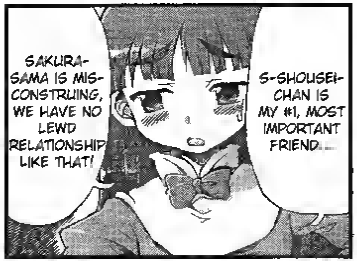


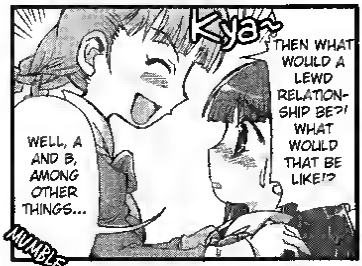
Note: This is a reference to the anime Sugar Sugar Rune.

ABCS OF LOVE

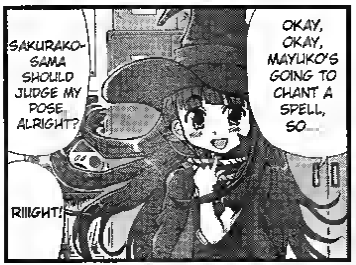


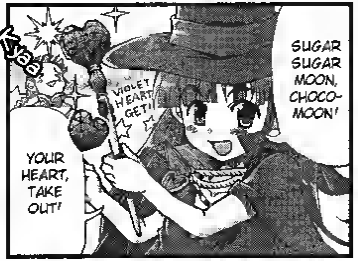


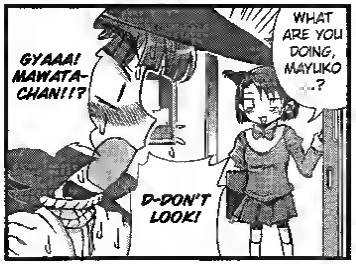




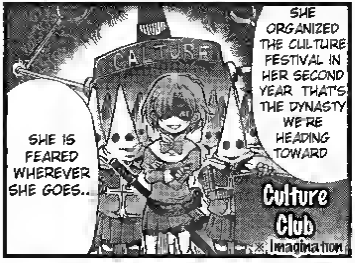
WAITING IMPATIENTLY

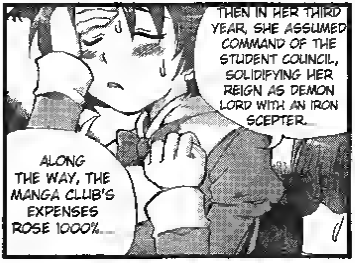




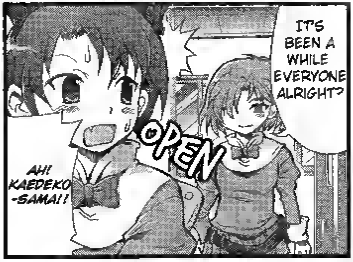


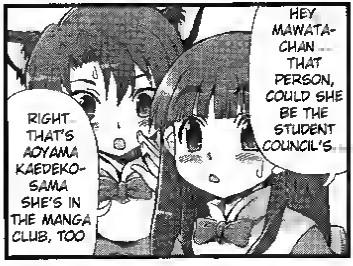
KAEDEKO'S LEGEND


SHE ORGANIZED THE CULTURE FESTIVAL IN HER SECOND YEAR THAT'S THE DYNASTY WE'RE HEADING TOWARD
SHE IS FEARED WHEREVER SHE GOES...
Culture Club
Imagination


THEN IN HER THIRD YEAR, SHE ASSUMED COMMAND OF THE STUDENT COUNCIL, SOLIDIFYING HER REIGN AS DEMON LORD WITH AN IRON SCEPTER...
ALONG THE WAY, THE MANGA CLUB'S EXPENSES ROSE 1000%...

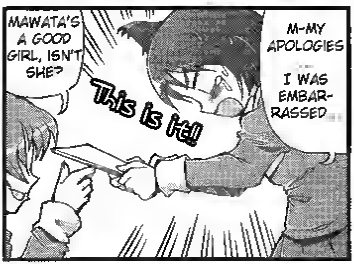
KAEDEKO COMES ON STAGE!





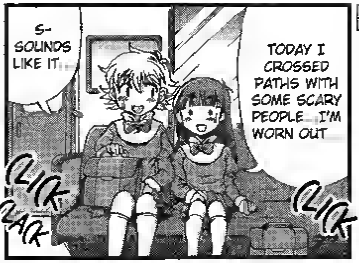
FORGIVE ME

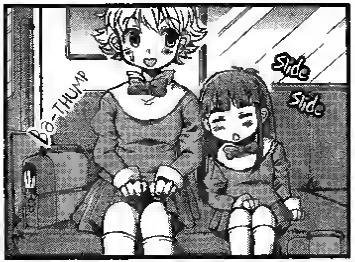
YET SOMEHOW, EVEN THOUGH I TRAINED YOU PERSONALLY IN THE WAYS OF THE DOUJIN,
I DIDN'T RECEIVE A COPY WHAT'S THE MEANING OF THAT, I WONDER?

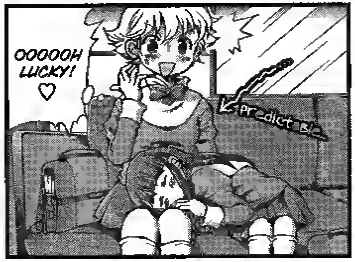


FAN OF MAYUKO'S

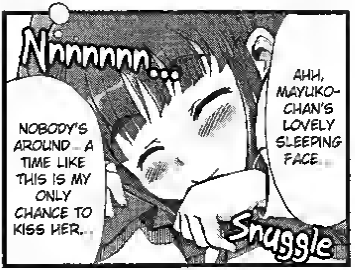
LOVE TRAIN! 1

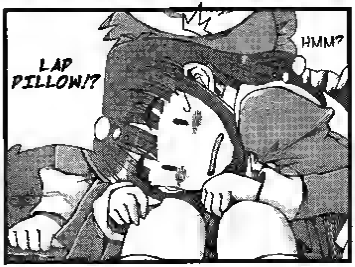


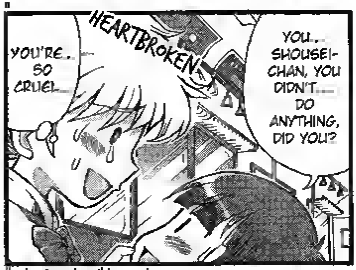




LOVE TRAIN! 2





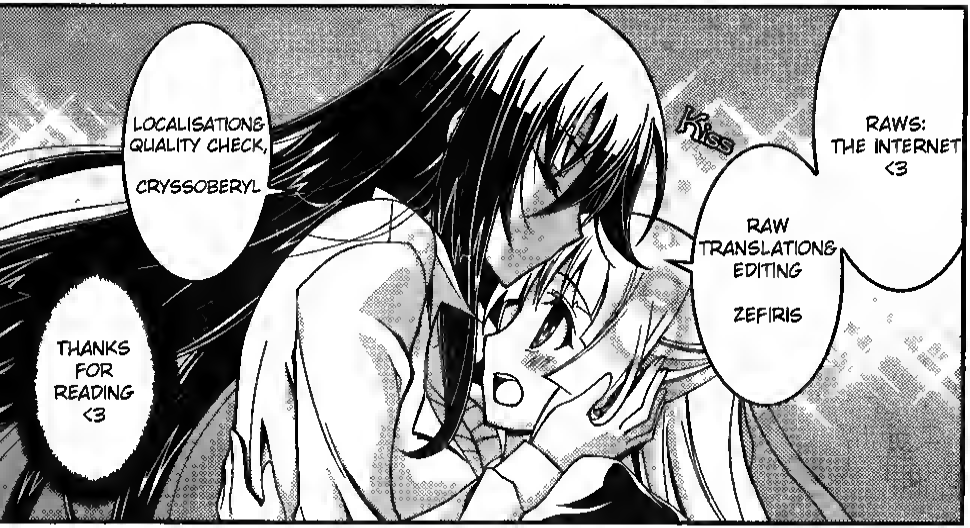


Having to endure this way is...

FIN

ZEFIBERYL TRANSLATIONS

"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"

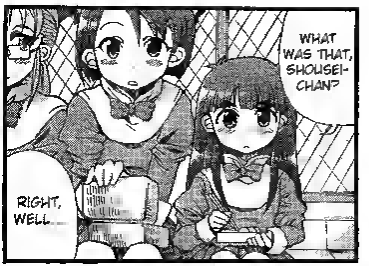


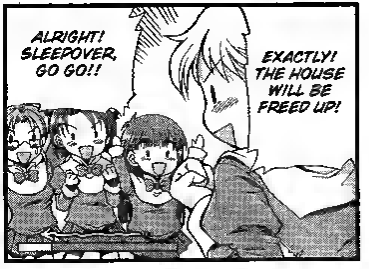
THE "SUMMER-SLEEPOVER EPIC BATTLE" ISSUE
A BRIEF MOE 4PANEL MANGA♥
IT'S THE SEASON OF THE SCHOOL SWIMSUIT!♥
ちょいあ!
Choir!
天蓬元帥

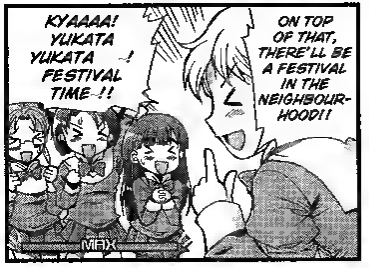
WHAT SHOULD WE DO!?

2

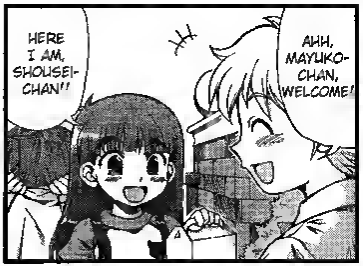
ANNOUNCEMENT

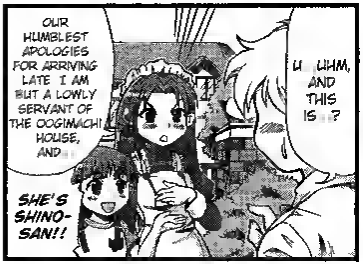


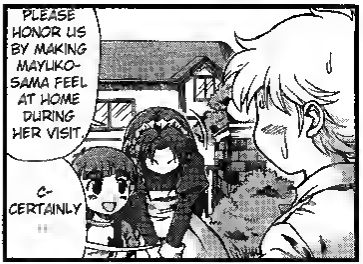


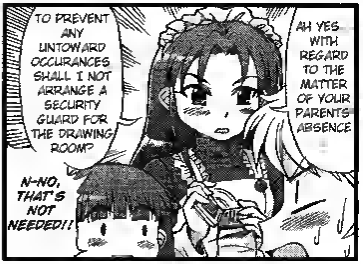


SERVANT OF THE OOGIMACHI CLAN.

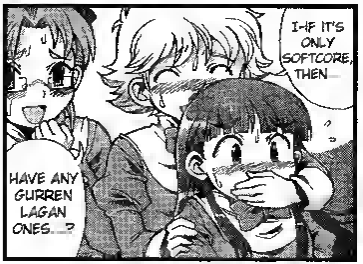



OUR HUMBLEST APOLOGIES FOR ARRIVING LATE I AM BUT A LOWLY SERVANT OF THE OOGIMACHI HOUSE, AND...
SHE'S SHINO-SAN!!
U UHM, AND THIS IS...?

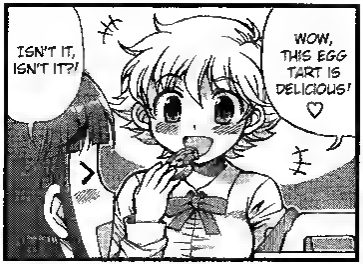


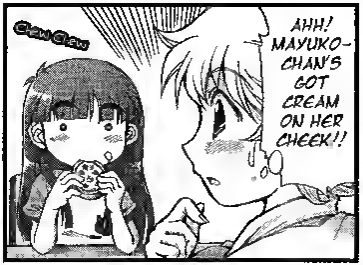

TO PREVENT ANY UNTOWARD OCCURANCES SHALL I NOT ARRANGE A SECURITY GUARD FOR THE DRAWING ROOM?
N-NO, THAT'S NOT NEEDED!!
AH YES WITH REGARD TO THE MATTER OF YOUR PARENTS' ABSENCE

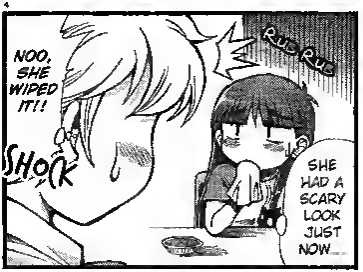
TO POOL "BEING IN CHARGE"



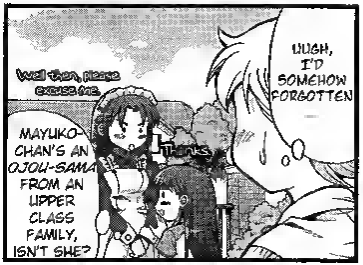
OPENING GAMBIT

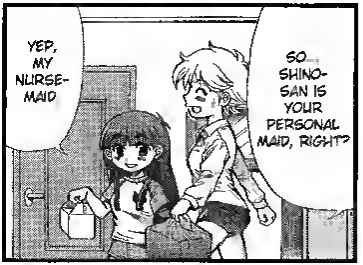


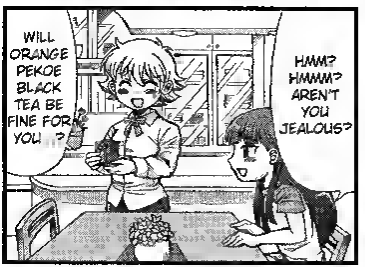




PERHAPS...


UUGH, I'D SOMEHOW FORGOTTEN
Well then, please excuse me.
Thanks
MAYUKO-CHAN'S AN OJOU-SAMA FROM AN UPPER CLASS FAMILY, ISN'T SHE?



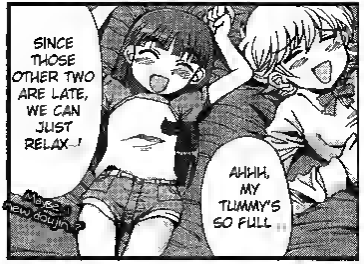


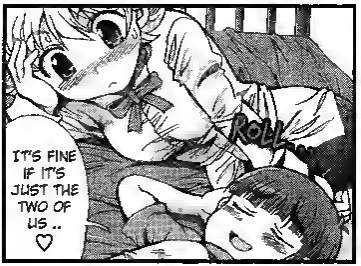
SIZE STORY

Note. About 31 inches

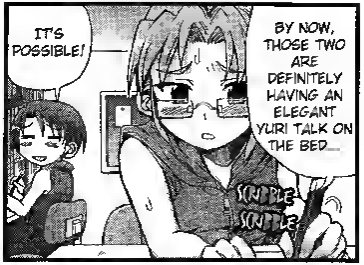
Note. About 23 inches

LAP PILLOW REVISITED

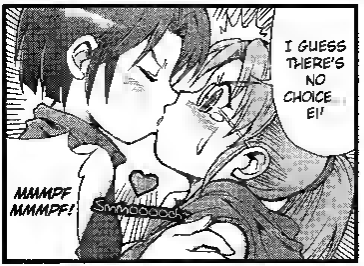


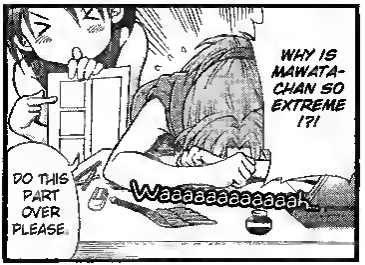


MEANWHILE... (2)

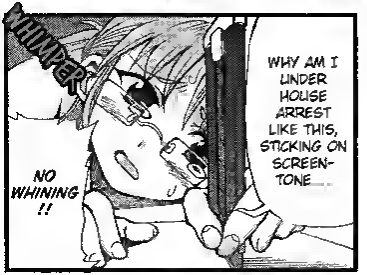


HERE HERE, I'LL PUT A YURIMITE DVD ON TO WATCH WHILE YOU WORK...
COMPARING THIS REALITY TO OURS IS DEPRESSING ME, TURN IT OOOFFFF!

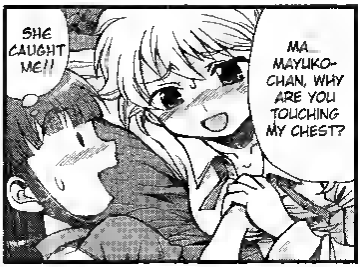




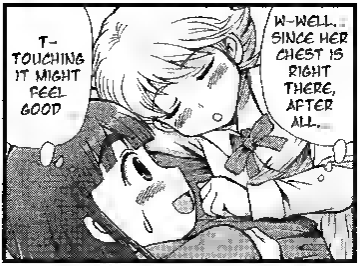
MEANWHILE... (1)

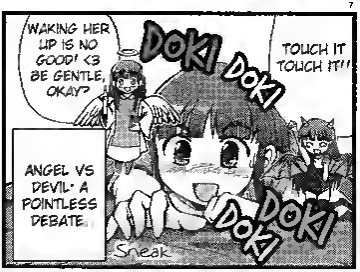


CAUGHT

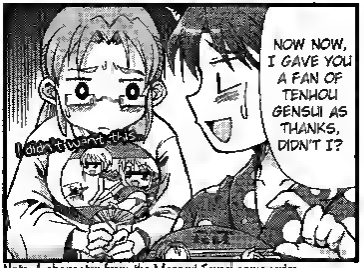


ASSAULT WHILE UNCONSCIOUS

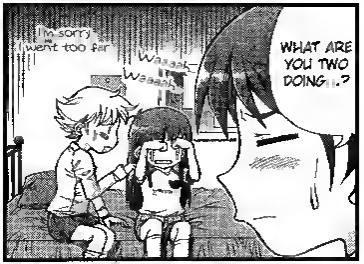




WHY...?

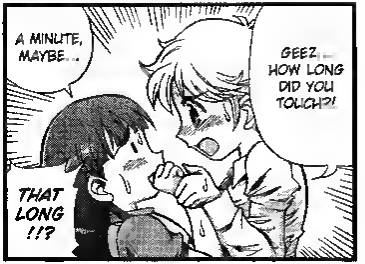


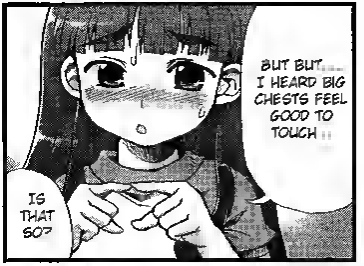
Note. A character from the Megami Tensei game series

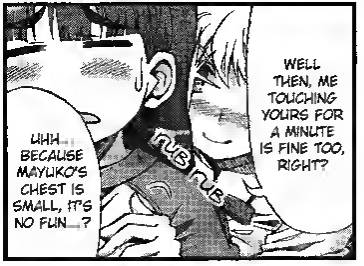


FIN

COUNTERATTACK

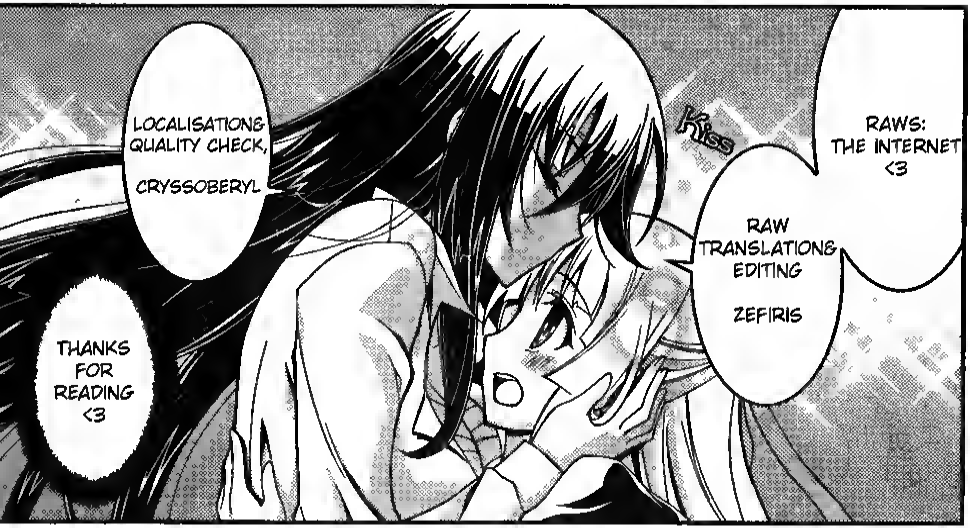






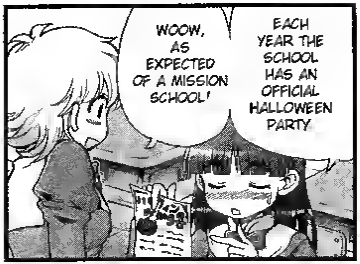
ZEFIBERYL TRANSLATIONS

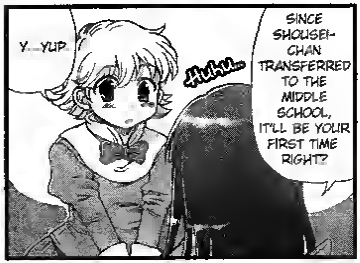
"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"

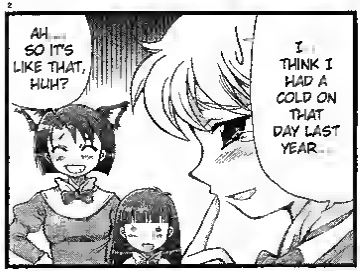


★A BRIEF MOE 4PANEL MANGA♥
A CELEBRATORY SERIALIZATION!!
ALL STAR LINE-UP?!
■THE "HAPPY HALLOWEEN" ISSUE.
ちょしあ!
Choir!
天蓬元帥

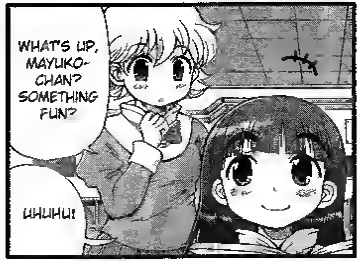
■HALLOWEEN NIGHT PARTY

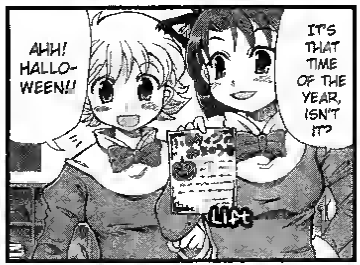






■VIBRATION





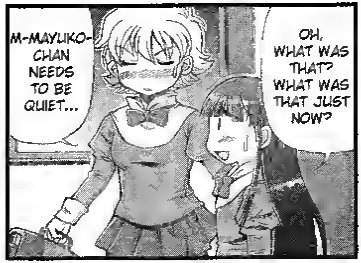
■SECRET TALE

■RELIABLE FRIEND

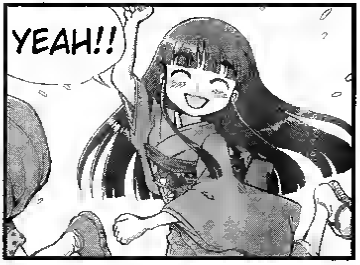
■NICE OUTFIT

■SCHOOL AT NIGHT

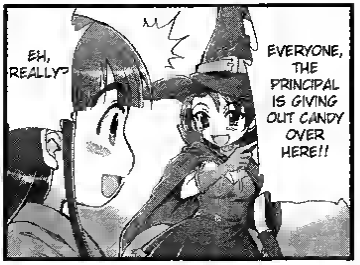
THE SCHOOL AT NIGHT IT SORT OF MAKES YOUR HEART RACE, DOESN'T IT?
KIND OF A "THERE'S A MONSTER, RUN!" FEELING...
OCTOBER 31ST – HALLOWEEN

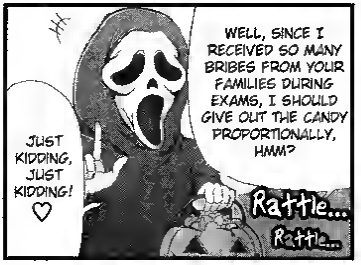


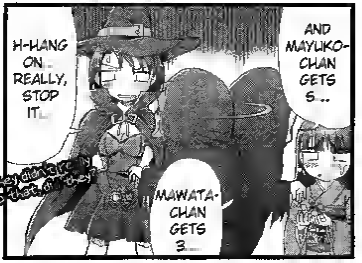
■PUMPKIN DANCE



■TRICK OR TREAT!!

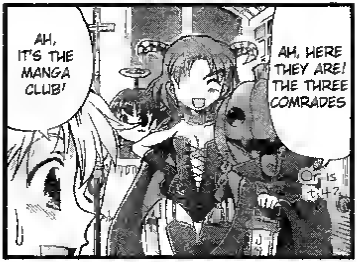



WELL, SINCE I RECEIVED SO MANY BRIBES FROM YOUR FAMILIES DURING EXAMS, I SHOULD GIVE OUT THE CANDY PROPORTIONALLY, HMM?
JUST KIDDING, JUST KIDDING! ♡
Rattle...
Rattle...



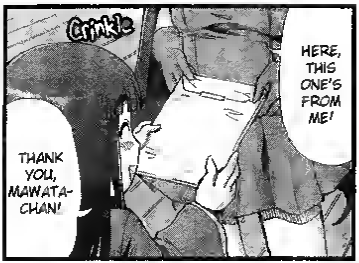
■HAPPY HALLOWEEN

■THE MANGA CLUB CREW

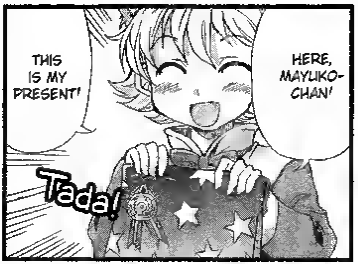


EHEHE I WAS GRANTED A SPECIAL DISPENSATION BY KAEDEKO-SAMA THIS MORNING
HUH? KAYA'S STILL IN THE GRADE-SCHOOL CLUB ISN'T SHE? WHY WITH THE MIDDLE-SCHOOLERS

DOUJINSHI HUNTER



CHEST-TIGHTENING SURPRISE

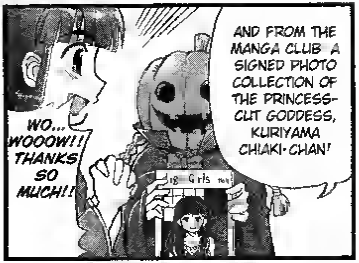


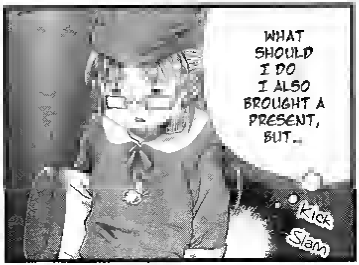
HU HU HU...
I GOT A GOOD FEEL DURING THE SLEEPOVER...BEFORE THE CRYING STARTED, THAT IS...
THE SIZE IS EXACTLY RIGHT...
Tremble
Tremble

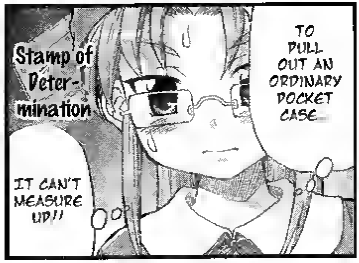
■FORCEFUL MAYUKO

FIN

■UNCERTAINTY


AND FROM THE MANGA CLUB A SIGNED PHOTO COLLECTION OF THE PRINCESS-CUT GODDESS, KURIYAMA CHIAKI-CHAN!
WO... WOOOW!! THANKS SO MUCH!!
18 Girls

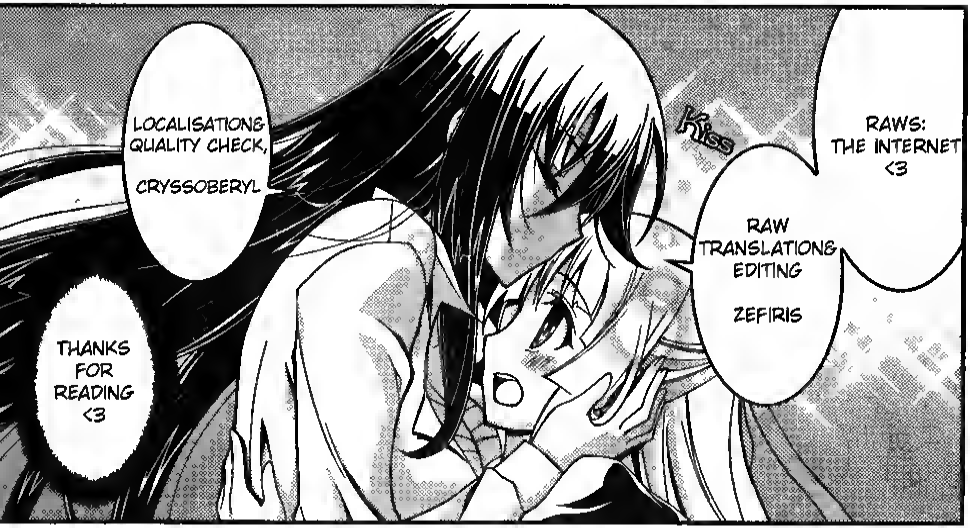




◆COULD IT BE THAT THE RELATIONSHIP IS GETTING SUSPICIOUS...?

ZEFIBERYL TRANSLATIONS

"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"



CHRISTMAS 2007

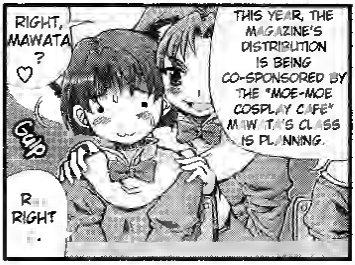
MASTER♥

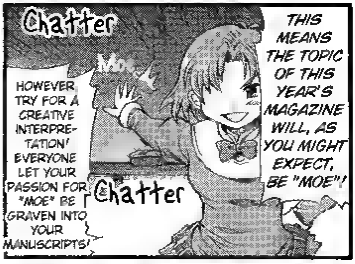
ちょいあ! Choir!

天蓬元帥

THE "COSPLAY FEVER AT THE CULTURE FESTIVAL!?" ISSUE.

DEFINING "MOE"


RIGHT, MAWATA ?
THIS YEAR, THE MAGAZINE'S DISTRIBUTION IS BEING CO-SPONSORED BY THE "MOE-MOE COSPLAY CAFE" MAWATA'S CLASS IS PLANNING.
GASP
R RIGHT

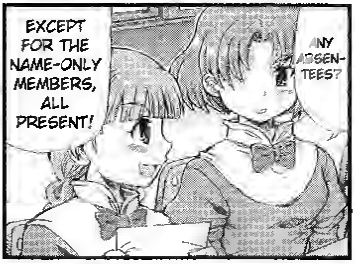

Chatter
Chatter
HOWEVER TRY FOR A CREATIVE INTERPRETATION! EVERYONE LET YOUR PASSION FOR "MOE" BE GRAVEN INTO YOUR MANUSCRIPTS!
THIS MEANS THE TOPIC OF THIS YEAR'S MAGAZINE WILL, AS YOU MIGHT EXPECT, BE "MOE"!

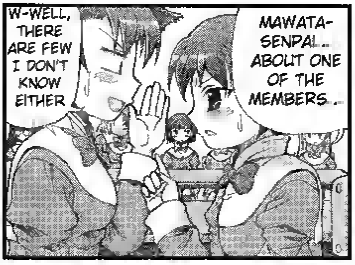
KAEDEKO! IN MY CASE, I'LL BE DRAWING AN ACTION-SUSPENSE MANGA ABOUT MILITARY POLICE PUTTING HOODLIGANS TO THE SWORD!
IF THAT IS YOUR "MOE", THEN LET NOTHING STOP YOU
SAKURAKO

2

MANGA CLUB MEETING

TO DISCUSS PRODUCTION OF THE CLUB MAGAZINE, I CALL THIS MANGA CLUB MEETING TO ORDER!!
...AND SO, WITH TWO WEEKS TO PREPARE FOR CHRISTMAS, WE WILL NOW BE ASSIGNING TASKS...





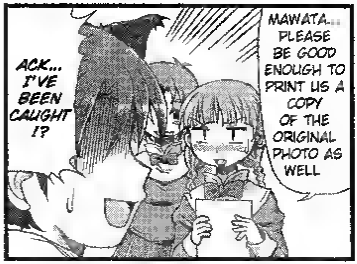
Note Literally "Gas Girl"

UNDERSTANDING IMPOSSIBLE

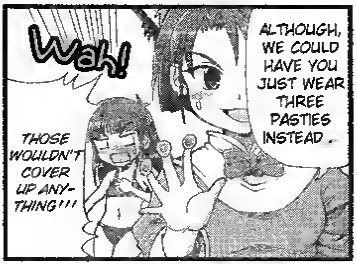
EARNEST APPEAL

PLEEEASE... IF I HAVE MAYUKO'S PRETTY AND COQUETTISH CHARM, THE CLUB MAGAZINE - NOT TO MENTION THE WINTER COMIKET ISSUE - WILL DEFINITELY BE A HUGE SUCCESS!
YOUR FLATTERY IS TOO OBVIOUS

CAUGHT

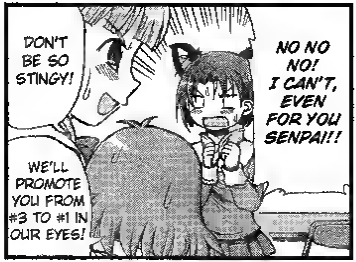


FIERCE PHOTO

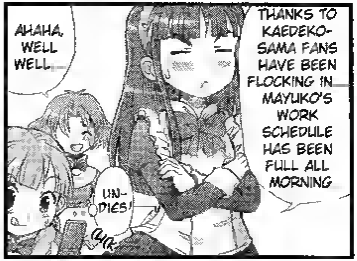


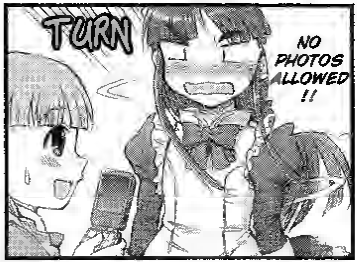
■FAN APPRECIATION

■HOARDING TREASURE

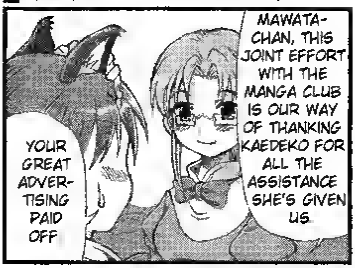


■WORKING MAYUKO

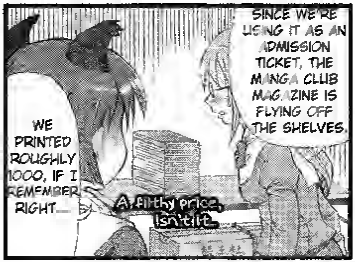

AHAHA, WELL WELL...
UN-DIES!
THANKS TO KAEDEKO-SAMA FANS HAVE BEEN FLOCKING IN... MAYUKO'S WORK SCHEDULE HAS BEEN FULL ALL MORNING



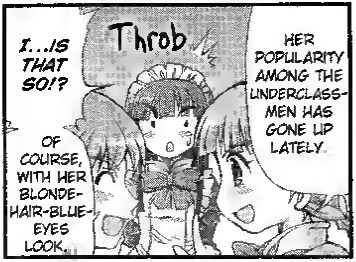
■MANGA CLUB CO-SPONSORSHIP

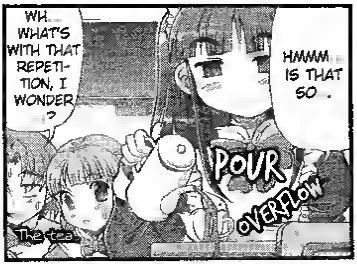

MAWATA-CHAN, THIS JOINT EFFORT WITH THE MANGA CLUB IS OUR WAY OF THANKING KAEDEKO FOR ALL THE ASSISTANCE SHE'S GIVEN US.
YOUR GREAT ADVERTISING PAID OFF

AS YOU SEE, WITH THE ADDITION OF MAYUKO-CHAN AND SELECTIONS FROM ANOTHER CLASS, THE "TOWN BEAUTIES TRIFECTA" IS COMPLETE...
AS USUAL, YOU'RE GOING ALL OUT...
Welcome home!

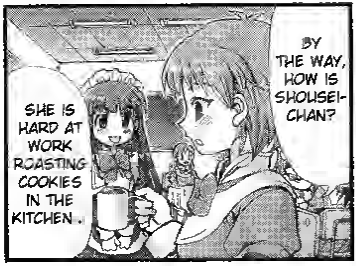

SINCE WE'RE USING IT AS AN ADMISSION TICKET, THE MANGA CLUB MAGAZINE IS FLYING OFF THE SHELVES.
WE PRINTED ROUGHLY 1000, IF I REMEMBER RIGHT...
A filthy price tag, eh?

■SHOUSEI ASCENDS TO POPULARITY?

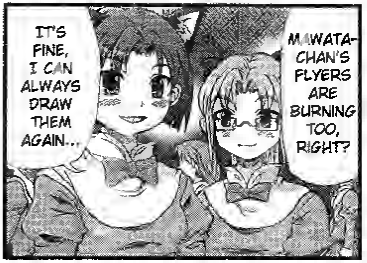

I...IS THAT SO!?
Throb
HER POPULARITY AMONG THE UNDERCLASSMEN HAS GONE UP LATELY.
OF COURSE, WITH HER BLONDE-HAIR-BLUE-EYES LOOK.

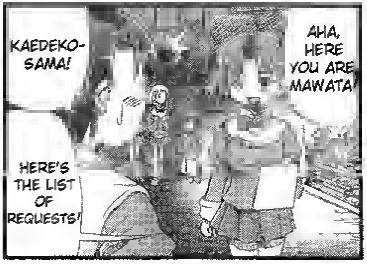


■ COOKIE SECRET



■CONCLUSION

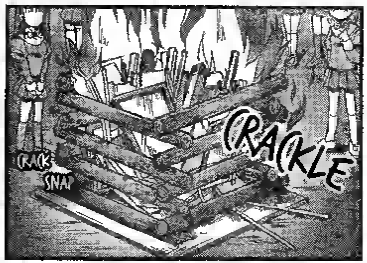


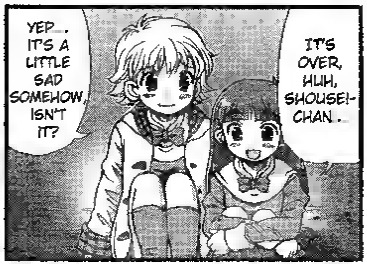


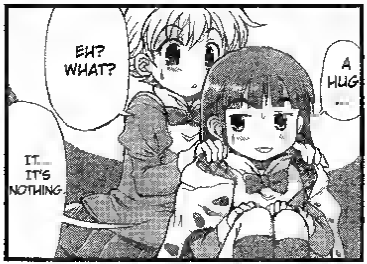
Note. The list includes a lot of stuff from anime related to a gas bomb Some is hardly legible, sadly

FIN

■AFTER THE FESTIVAL IS...







◆SHOUSEI-CHAN'S APPEARANCE WAS PRETTY SMALL THIS TIME...TOO BAD.

ZEFIBERYL TRANSLATIONS

"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"

LOCALISATION, & QUALITY CHECK, CRYSSOBERYL
THANKS FOR READING <3
Kiss
RAWS: THANKS TO SHTEP FOR UNEARTHING THEM!
RAW TRANSLATION& EDITING ZEFIRIS

A BRIEF MOE 4-PANEL MANGA
SANTA-GIRLS' FLIRTY
天蓬元帥
■THE "COMIKET COMES EACH YEAR!" ISSUE.
ちょしあ!
Choir!

■SHOCK THERAPY

■DISHEARTENED MAWATA

Note. http://en.wikipedia.org/wiki/Kaiji (manga)

■SELLING ON COMMISSION

THE PEN NAME OF "FULL SPEED KAITEN" SAKURAKO ISN'T JUST FOR SHOW!
Full Speed Kaiten
UHUHU, OF COURSE!♥ THOUGH CORRUPT, I'M STILL THE MANGA CLUB PRESI-DENT♥

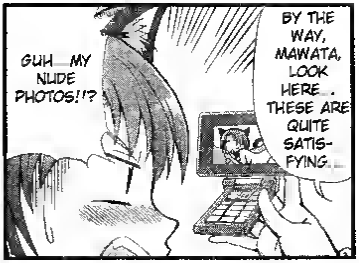
NOTE: KAITEN REFERS TO A CRUDE HUMAN-GUIDED SUICIDE TORPEDO USED DURING WORLD WAR II.

■TERMS OF EXCHANGE

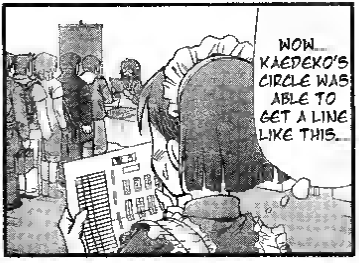
■THE INCANTATION

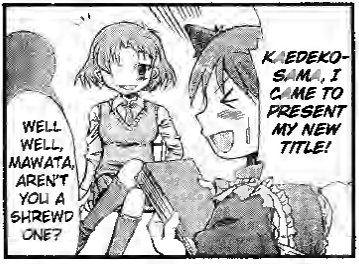
■MORNING OF BATTLE

■GOCHISOUSAMA

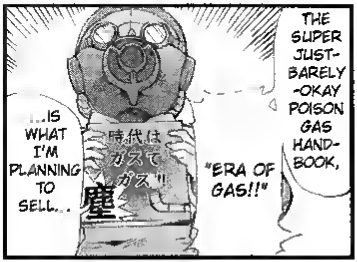


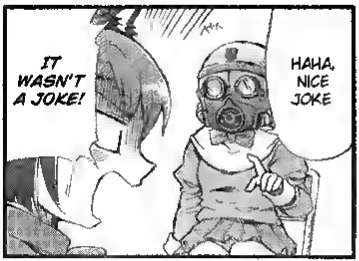
■NEW TITLE PRESENTATION



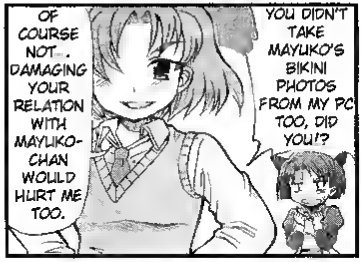


GASUKO UNLEASHED



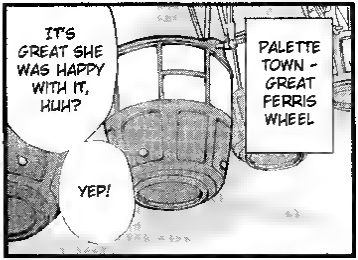


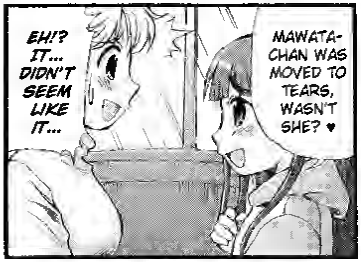
CRUEL WORDS


OF COURSE NOT. DAMAGING YOUR RELATION WITH MAYUKO-CHAN WOULD HURT ME TOO.
YOU DIDN'T TAKE MAYUKO'S BIKINI PHOTOS FROM MY PC TOO, DID YOU!?

■BIG FERRIS WHEEL

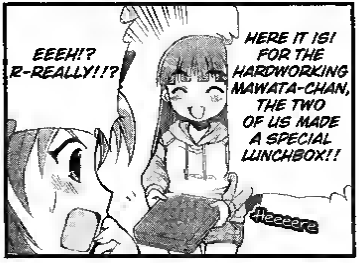
SEE YOU LATER! LET'S MEET UP AFTER THE NEW YEAR!
See you next year!
WELL, WE'RE GOING SHOPPING AT VENUS FORT, AND THEN RIDING THE BIG FERRIS WHEEL! ♪

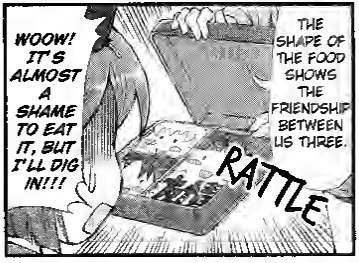




■MAYUKO'S VISIT

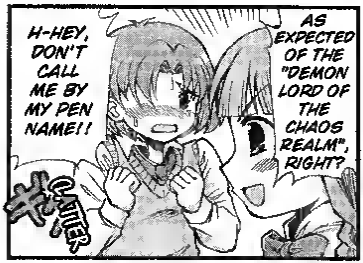
RUMMAGE
WHY ARE YOU HERE!? SINCE I FAILED TO SIGN UP, THERE'S NO NEED TO BE A SALES-GIRL...
IT'S FINE, IT'S FINE! THIS IS MAYUKO'S SPECIAL SERVICE!♥

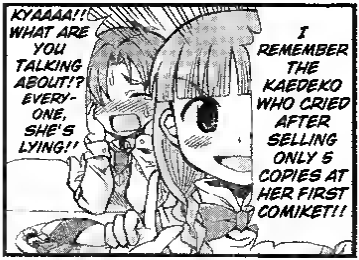




KAEDEKO-CHAN'S PEN NAME BETRAYS HER SHADOWY PAST, DON'T YOU THINK? ♥

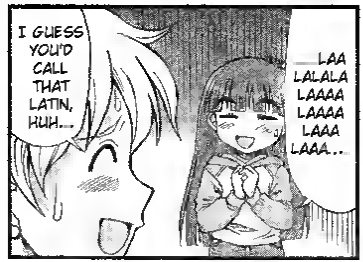
SAKURAKO X KAEDEKO




KYAAAA!! WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!? EVERY-ONE, SHE'S LYING!!
I REMEMBER THE KAEDEKO WHO CRIED AFTER SELLING ONLY 5 COPIES AT HER FIRST COMIKET!!

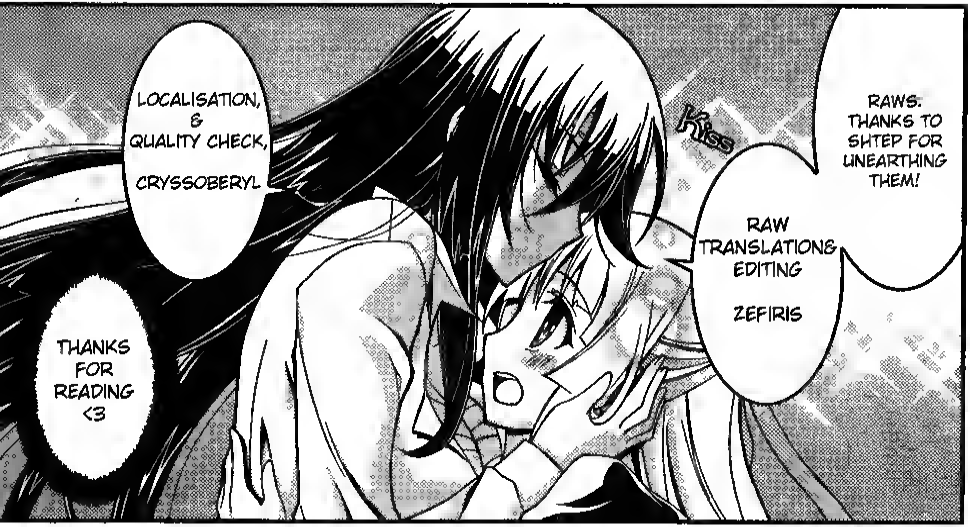
FIN

INCORRECT SONG CHOICE



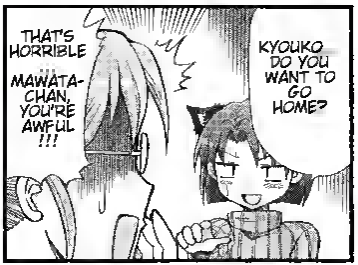
ZEFIBERYL TRANSLATIONS

"WHEN ETERNAL RIVALS JOIN FORCES"



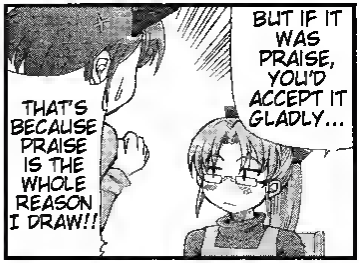
ちょしあ!
Choir!
A BRIEF MOE 4-PANEL MANGA.♥
THE "WINTER COMIKET IS OVER..." ISSUE
RELAX AGAINST MY CHEST!♥
天蓬元帥

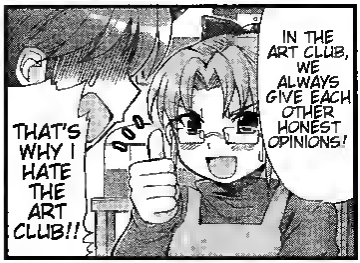
HOLIDAY HOMEWORK



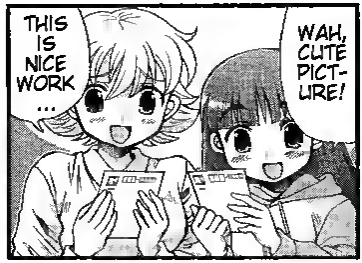
A MATTER OF COURSE

MANGA CLUB VS. ART CLUB

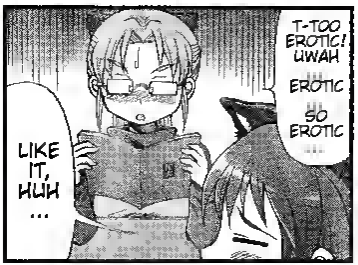




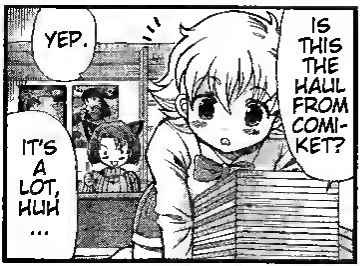
BEING LEFT OUT



RARE IS GOOD



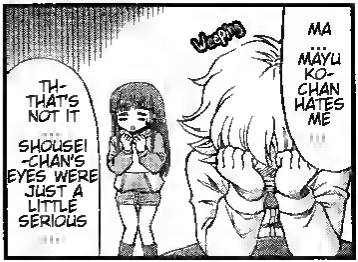
SPOILS OF WAR

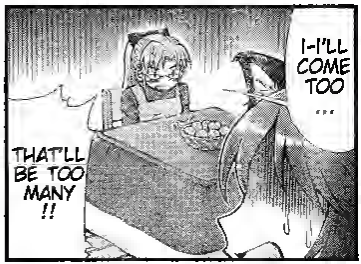


THAT'S BECAUSE THE MANGA CLUB DID SO WELL, YOU KNOW? WE SOLD 80% OF OUR STUFF.
PREEN
PREEN
AND THANKS TO YOUR LUNCH, I WAS ABLE TO CARRY LOTS OF BOOKS! ♡

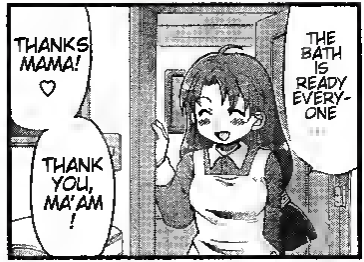
AND HERE'S SHOUSEI-CHAN'S REQUEST, A PRINCESS-CUT HENTAI DOUJIN
WHY ARE YOU HANDING THIS OVER WHEN MAYUKO-CHAN'S RIGHT HERE?!
Shock
Blank

ARBITRATION

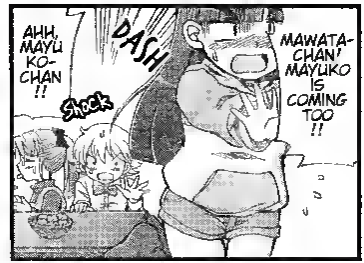




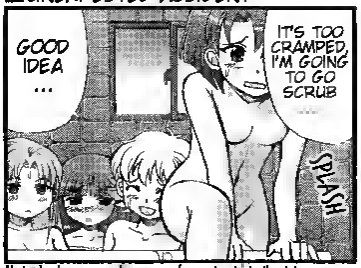
BATH TIME



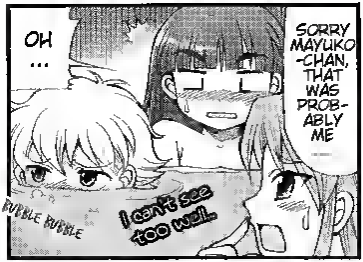
Note: A heated table used during the winter.



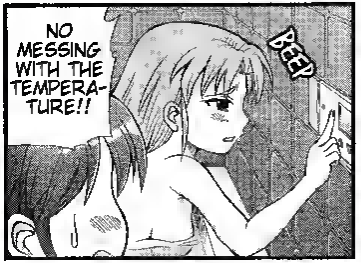
UNEXPECTED ACCIDENT



Note: In Japan, washing is performed outside the tub.



STACKED LIKE SUSHI



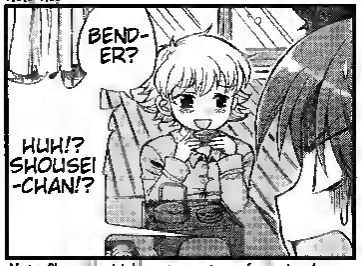
■ SHOUSEI UNLEASHED

I DON'T WANNA! HELP ME YOU TWO!!
PULL PULL
NOT TO BRAG, BUT I'M THE STRONGEST OF MY SISTERS...
UHUHU I KNOW MAYUKO-CHAN IS FOUR LEVELS TOO LOW TO RESIST...
PULL

■ HOLIDAY LEFTOVERS

Note: *Kurikinton* is mashed sweet potatoes with chestnuts.

Note: Roe

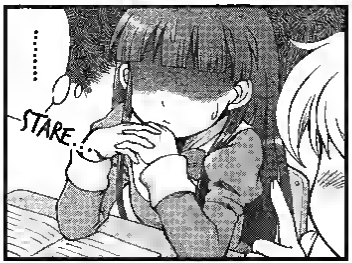


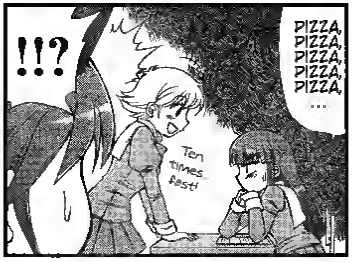
Note: Shousei is drinking *toso*, a type of spiced *sake* intended to cleanse evil at New Year's.

AWAKENING
GEEZ, WAKE UP, SHOUSEI -CHAN! THIS IS EMBAR-RASSING ...!!
MAYUKO -CHAN YOU'RE SO CUTE
I SAID SOME-THING LIKE THAT !?
EH ...?
IF YOU'RE GOING TO TALK DIRTY IN YOUR SLEEP, GO TO THE BEDROOM
EHH!? I SAID SUCH OBSCENE THINGS !?
Shocked
YES, LIKE XXXX, AND ALSO XXXXX
Lie
SHE'S A BOTTOM LESS PIT !!
I'VE GOTTA DRINK MORE, IT'S NOT WORK-ING!!
OUT OF FUEL
!!?
Limp...
COLLAPSE
SHE ... FELL ASLEEP ...
Yawn
Pff
SO THAT'S SHOUSEI -CHAN WHEN SHE'S DRUNK
YEP UNEX-PECTED, HUH?
WAH!!
AAAAAHN, MAYUKO -CHAN, NOT THERE
A CUTE BENDER IS VERY CHARMING...
FIN

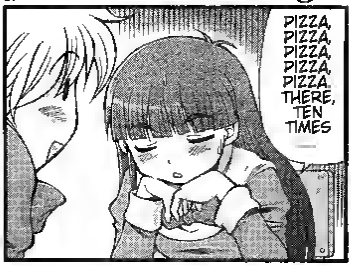
A BRIEF MOE
4-PANEL MANGA.♥
SLAUGHTER.
IS SHE DESCENDING AT LAST!?
THE "NOBLE CASUKO, ANGEL OR DEVIL?" ISSUE.
CASUKO
ちょいあ! Choir!
天蓬元帥

CHEERFUL SHOUSEI-CHAN ①



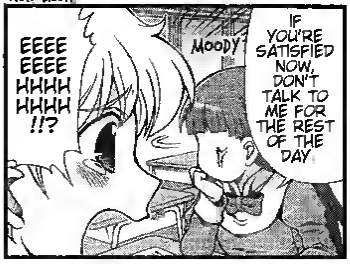


CHEERFUL SHOUSEI-CHAN ②

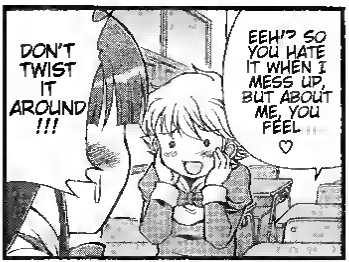


Note Knee

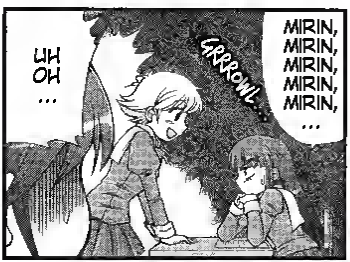
Note Elbow



■ CHEERFUL SHOUSEI-CHAN ④

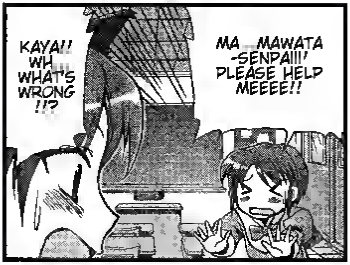


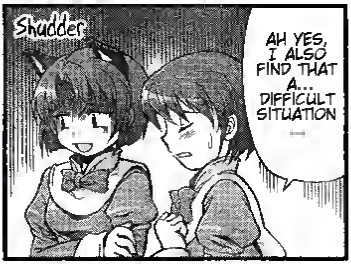
■ CHEERFUL SHOUSEI-CHAN ③



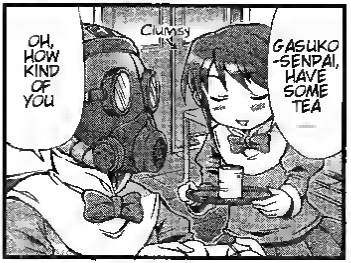
■A CHANGED PERSON

■GASUKO'S OBSESSION

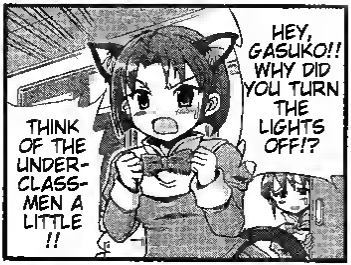


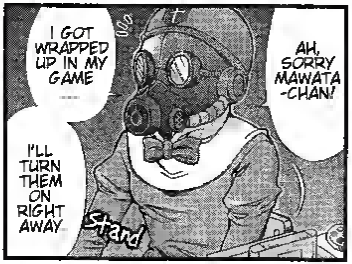


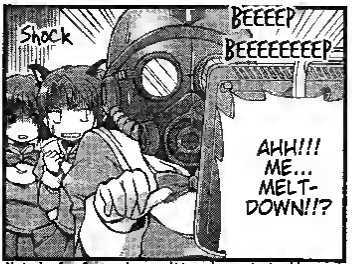
SECRET PLAN



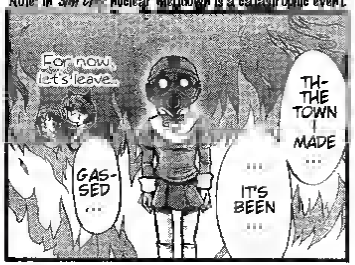
FLAGGING SPIRIT



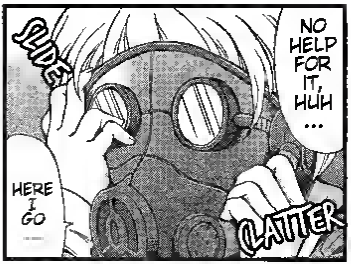


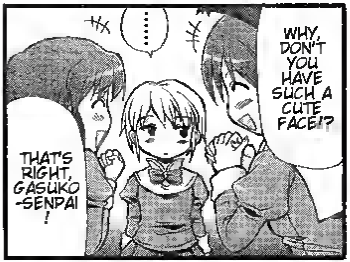


Note: In *Sun Ori*, nuclear meltdown is a catastrophic event

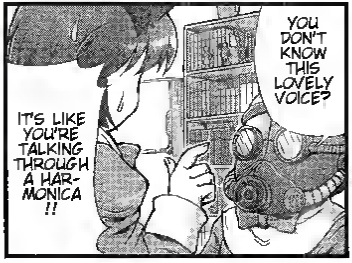


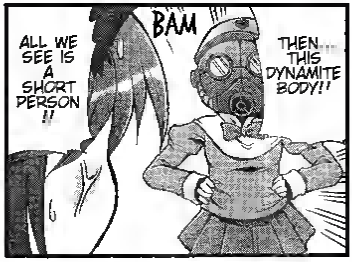
GASUKO'S TRUE FORM



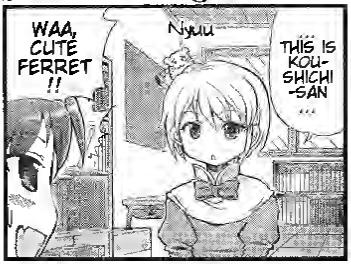


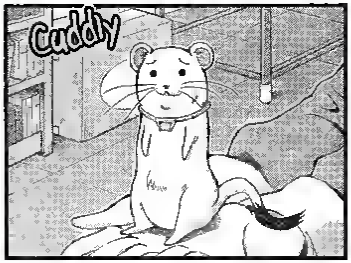
STRAIGHT TO THE POINT





KOUSHICHI-SAN ①





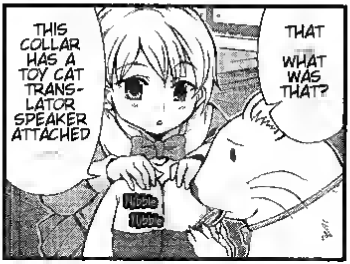
FACE/NAME AGREEMENT

Note: *Aizome* = indigo dye *Shirayuki* = white snow

■ MAYUKO & SHIRAYUKI

FIN

■ KOUSHICHI-SAN ②

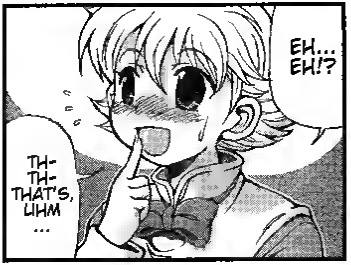


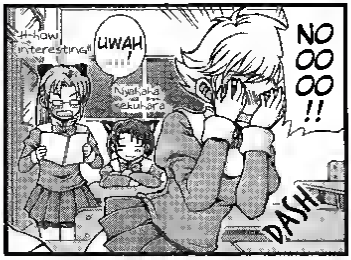
KOUSHICHI-SAN IS GREAT, BUT WHO IS NIKOCHIN HARUKA...!?

ちょしあ!
Choir!
A SPICE MOE 4-PANEL MANGA
THE "SUKI! SUKI! DAISUKI!" ISSUE
AHH, SO HAPPY...
天蓬元帥

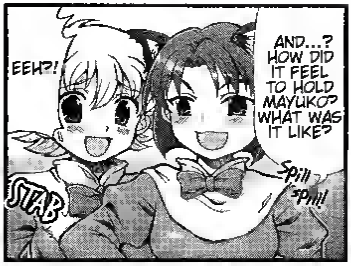
■SLOW STARTER

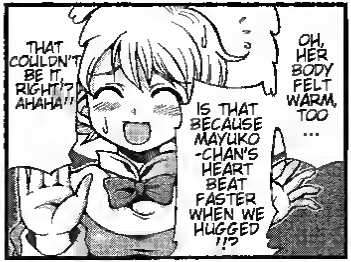
■THE STATE OF PROGRESS

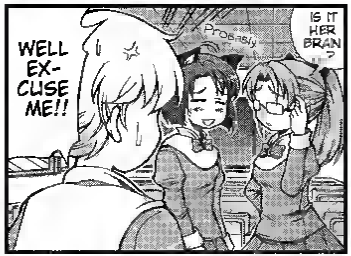




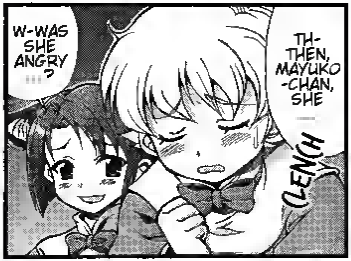
■ PITIABLE

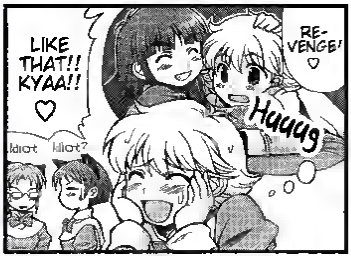




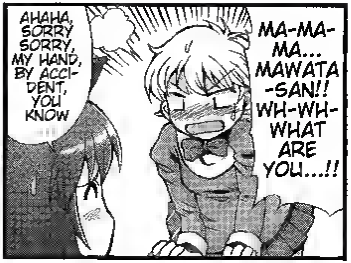


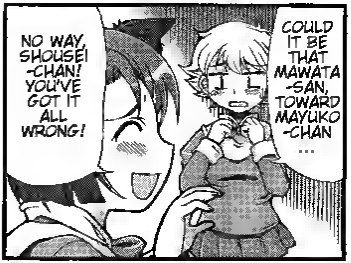
■ ASLEEP IN BED

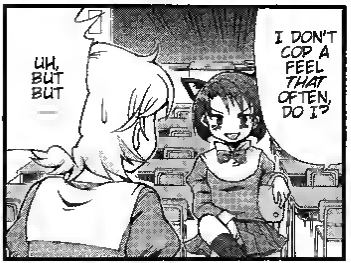


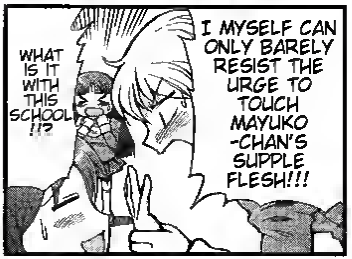


■DESPAIR

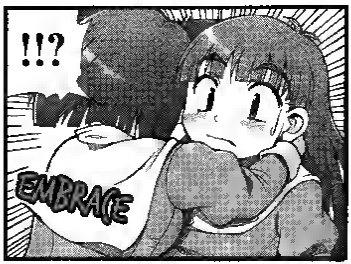




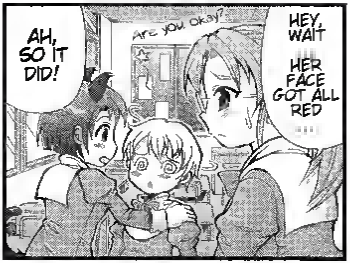


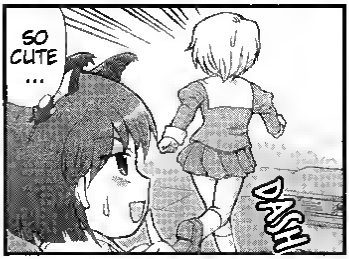


■SEKIHARA



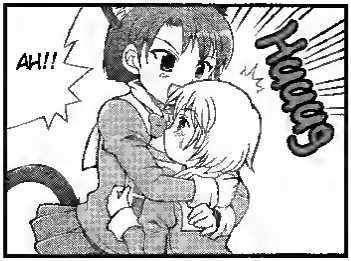
■ESCAPE



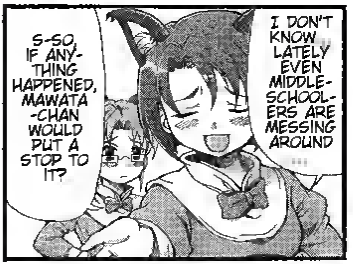


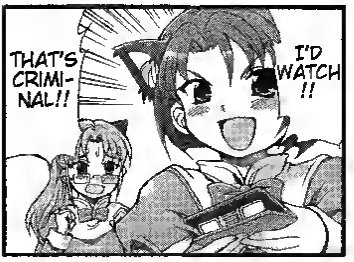
■SHIRAYUKI'S REACTION

Note: This is a reference to *Nokurimen*.

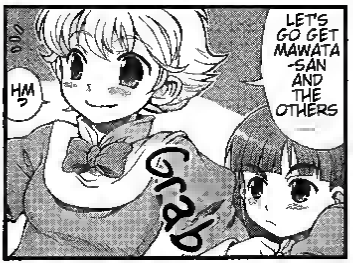


■ PEEPING

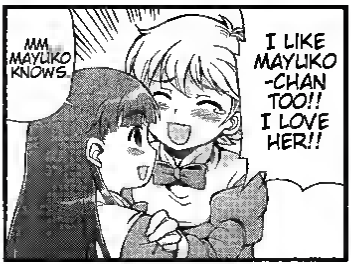




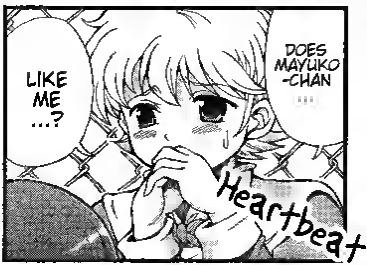
■ BALMY WEATHER

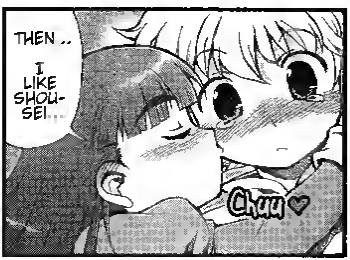


■SUKI! SUKI! DAISUKI!



■SUKI!?





■SWEATING...
EHH!?
HEY, SHOUSEI-CHAN... IF MAYUKO DIED, HOW WOULD YOU FEEL...?
WH-WHY ARE YOU SAYING THAT...!?
SUP-POSING, ONLY SUP-POSING
SH...SHOUSEI-CHAN, I'M SORRY... I SAID SOME-THING WEIRD...
OH!
SNIFFLE...
MA...MAWATA-CHAN!?
DON'T DIE, MAYU-KO!!!
Waaaah
■CONFESSION
HMM, THAT'S A GOOD QUES-TION...
S-SO THEN, ARE WE A COUPLE...?
EH!? SH-SHOULD I...!?
HOW ABOUT IF SHOUSEI-CHAN MAKES A PROPER CON-FESSION RIGHT NOW?
PL...PL... PLEASE GO OUT WITH ME!!
THEN, M-M-MAYUKO-CHAN... I LIKE YOU...
HUH!?
GEEZ, IF SHOUSEI-CHAN INSISTS, I GUESS I HAVE NO CHOICE!
IT WAS MAYUKO'S "LITTLE DEVIL MODE" THAT TOYED WITH SHOUSEI-CHAN'S HEART...WASN'T IT!?
FIN